

# Bundesgesetzblatt

165

## Teil II

1958	Ausgegeben zu Bonn am 2. Juli 1958	Nr. 15
Tag	Inhalt:	Seite
25. 6. 58	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Konvention der Vereinten Nationen vom 6. April 1950 über die Todeserklärung Verschollener .....	165
25. 6. 58	Gesetz zu dem Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung .....	168
25. 6. 58	Gesetz zu dem Protokoll vom 1. Dezember 1956 zur Änderung des Internationalen Zuckerabkommens .....	172
25. 6. 58	Gesetz über das Abkommen vom 15. Mai 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen, im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze .....	190

### **Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Konvention der Vereinten Nationen vom 6. April 1950 über die Todeserklärung Verschollener.**

Vom 25. Juni 1958.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Konvention der Vereinten Nationen vom 6. April 1950 über die Todeserklärung Verschollener (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 701) sowie der Ausdehnung der Konvention gemäß Artikel 1 Abs. 2 der Konvention wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

#### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

#### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll und die Konvention gemäß Abschnitt III Buchstabe b des Protokolls für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 25. Juni 1958.

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Brandt

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister der Justiz  
Schäffer

Der Bundesminister der Justiz  
Schäffer

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Protokoll  
zur Verlängerung der Geltungsdauer  
der Konvention über die Todeserklärung Verschollener**

**Protocol  
for Extending the Period of Validity  
of the Convention on Declaration of Death of Missing Persons**

**Protocole  
portant prolongation de la validité  
de la Convention concernant la Déclaration de décès de personnes disparues**

(Übersetzung)

CONSIDERING that the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons established and opened for accession by States on 6 April 1950 the Convention on Declaration of Death of Missing Persons,

CONSIDERING that the Convention entered into force on 24 January 1952, pursuant to the provisions of paragraph 1 of article 14 of the Convention,

CONSIDERING that the period of validity of the Convention expires on 23 January 1957, pursuant to the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention,

DEEMING it necessary to extend the period of validity of the Convention, in order to achieve full realization of the aims and purposes of the Convention, as set forth in the preamble thereof,

THE STATES ACCEDING TO THIS PROTOCOL AGREE AS FOLLOWS:

I.

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention on Declaration of Death of Missing Persons, the Convention shall remain in force for a further period of ten years, subject to the provisions of this Protocol, as between States Parties to this Protocol.

II.

(a) This Protocol shall be open for accession as from 16 January 1957 on behalf of the States Parties to the Convention and the other States referred to in article 13 of the Convention.

LES ÉTATS ADHÉRANT AU PRÉSENT PROTOCOLE, CONSIDÉRANT que, le 6 avril 1950, la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues a arrêté le texte de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues et déclaré la Convention ouverte à l'adhésion des États,

CONSIDÉRANT que la Convention est entrée en vigueur le 24 janvier 1952, conformément aux dispositions du paragraphe premier de son article 14,

CONSIDÉRANT que la validité de la Convention expire le 23 janvier 1957, conformément aux dispositions du paragraphe premier de son article 17,

ESTIMANT nécessaire de prolonger cette validité afin d'atteindre pleinement les buts et objectifs de la Convention tels qu'ils sont définis dans son préambule,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

I.

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de son article 17, la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues restera en vigueur entre les États parties au présent Protocole pendant une nouvelle période de dix ans, dans les conditions stipulées dans ledit protocole.

II.

(a) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des États parties à la Convention et des autres États visés à l'article 13 de la Convention, à partir du 16 janvier 1957.

IN ANBETRACHT DESSEN, daß die Konferenz der Vereinten Nationen über die Todeserklärung Verschollener am 6. April 1950 die Konvention über die Todeserklärung Verschollener geschlossen und zum Beitritt der Staaten aufgelegt hat;

IN ANBETRACHT DESSEN, daß die Konvention am 24. Januar 1952 gemäß den Bestimmungen des Artikels 14 Abs. 1 der Konvention in Kraft getreten ist;

IN ANBETRACHT DESSEN, daß die Geltungsdauer der Konvention gemäß den Bestimmungen des Artikels 17 Abs. 1 der Konvention am 23. Januar 1957 abläuft;

DA es für notwendig gehalten wird, die Geltungsdauer dieser Konvention zu verlängern, um die volle Verwirklichung der in der Präambel der Konvention festgelegten Ziele und Zwecke zu erreichen,

KOMMEN DIE DIESEM PROTOKOLL BEITRETENDEN STAATEN WIE FOLGT ÜBEREIN:

I.

Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 17 Abs. 1 der Konvention über die Todeserklärung Verschollener bleibt die Konvention für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Protokolls zwischen den Mitgliedstaaten dieses Protokolls in Kraft.

II.

(a) Dieses Protokoll liegt vom 16. Januar 1957 an für die Mitgliedstaaten der Konvention und die übrigen in Artikel 13 der Konvention bezeichneten Staaten zum Beitritt auf.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

(c) Accession by any State to this Protocol after 23 January 1957 shall be deemed also to be accession to the Convention as extended by this Protocol.

### III.

(a) This Protocol shall enter into force on the day of deposit of the second instrument of accession in accordance with the provisions of section II of this Protocol.

(b) For each State acceding to this Protocol after the deposit of the second instrument of accession, the Protocol shall enter into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

### IV.

(a) This Protocol may be denounced by any State Party to it at any time by means of a notification to the Secretary-General.

(b) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(c) Proceedings initiated prior to, but not concluded before, the date on which such denunciation becomes effective, may be continued on the initial basis until a final decision is reached, and the effects with regard to such decisions will be the same as if they had been rendered before the denunciation of the Convention as extended by this Protocol.

### V.

The Secretary-General shall inform the States referred to in article 13 of the Convention of the date of entry into force, accessions to and denunciations of this Protocol.

### VI.

This Protocol of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the Members of the United Nations, to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13 of the Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(c) Tout État qui adhérera au présent Protocole après le 23 janvier 1957 sera réputé adhérer également à la Convention dont la validité est prolongée par ledit protocole.

### III.

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions de l'article II.

(b) Pour chacun des États qui adhérera au présent Protocole après le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt, par cet État, de son instrument d'adhésion.

### IV.

(a) Tout État partie, pourra, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par notification au Secrétaire général.

(b) La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

(c) Les instances engagées avant la dénonciation mais qui seront en cours à la date à laquelle la dénonciation prendra effet pourront être poursuivies sur les mêmes bases jusqu'à décision passée en force de chose jugée; cette décision aura alors le même effet que si elle était intervenue avant la dénonciation de la Convention, telle qu'elle est prolongée par le présent Protocole.

### V.

Le Secrétaire général informera les États visés à l'article 13 de la Convention de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que des dates des adhésions et dénonciations.

### VI.

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux États non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les États non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13 de la Convention.

(b) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

(c) Der nach dem 23. Januar 1957 erfolgte Beitritt eines Staates zu diesem Protokoll gilt zugleich als Beitritt zu der durch dieses Protokoll verlängerten Konvention.

### III.

(a) Dieses Protokoll tritt an dem Tage der Hinterlegung der zweiten Beitrittsurkunde gemäß Abschnitt II dieses Protokolls in Kraft.

(b) Für jeden nach Hinterlegung der zweiten Beitrittsurkunde diesem Protokoll beitretenden Staat tritt das Protokoll an dem Tage in Kraft, an dem er seine Beitrittsurkunde hinterlegt.

### IV.

(a) Jeder Mitgliedstaat kann dieses Protokoll jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär kündigen.

(b) Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem der Generalsekretär die Mitteilung erhalten hat.

(c) Verfahren, die vor dem Zeitpunkt, an dem diese Kündigung wirksam wird, eingeleitet, jedoch nicht vor diesem Zeitpunkt abgeschlossen worden sind, können nach den bisherigen Vorschriften bis zur rechtskräftigen Entscheidung weitergeführt werden; diese Entscheidungen haben dieselbe Wirkung, als wenn sie vor Kündigung der durch dieses Protokoll verlängerten Konvention ergangen wären.

### V.

Der Generalsekretär unterrichtet die in Artikel 13 der Konvention bezeichneten Staaten über den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls, des Beitritts zu dem Protokoll und der Kündigung des Protokolls.

### VI.

Dieses Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen maßgebend ist, wird bei dem Generalsekretär hinterlegt, der den Mitgliedern der Vereinten Nationen, den Nichtmitgliedstaaten, die sich dem Statut des Internationalen Gerichtshofs unterworfen haben, und allen anderen Nichtmitgliedstaaten, die von dem Wirtschafts- und Sozialrat eine Einladung zum Beitritt gemäß Artikel 13 erhalten haben, beglaubigte Abschriften übermittelt.

**Gesetz zu dem Vertrag vom 10. März 1956  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien  
über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung.**

Vom 25. Juni 1958.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bonn am 10. März 1956 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Innerstaatliches Recht im Sinne des Artikels 2 Buchstabe a des Vertrages ist die in der Bundesrepublik Deutschland und im Land Berlin geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung, soweit sie den Bestimmungen des Vertrages und dieses Gesetzes nicht entgegensteht.

**Artikel 3**

Die Vorschriften des Fremdrenten- und Auslandsrentengesetzes vom 7. August 1953 (Bundesgesetzbl. I S. 848) in der Fassung des Änderungsgesetzes vom 21. Januar 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 17) und des Zweiten Änderungsgesetzes vom 4. September 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 767) sind entsprechend anzuwenden.

**Artikel 4**

(1) Unfälle und Krankheiten, welche die in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a des Vertrages genannten Deutschen vor dem 1. Januar 1956 während der Zugehörigkeit zu der jugoslawischen gesetzlichen Unfallversicherung erlitten oder sich zugezogen haben und die nach jugoslawischem Recht Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten sind, werden so behandelt, als ob sie im Bundesgebiet eingetreten oder verursacht und Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten im Sinne der in Artikel 2 genannten Gesetzgebung wären.

(2) Die in §§ 1546 bis 1548 der Reichsversicherungsordnung vorgesehenen Fristen beginnen frühestens mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrages.

**Artikel 5**

(1) Zeiten, die von den in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a des Vertrages genannten Deutschen vor dem 1. Januar 1956 in einer jugoslawischen gesetzlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind oder als zurückgelegt gelten und nach jugoslawischem Recht Versicherungszeiten oder ihnen gleich-

gestellte Zeiten sind oder wären, wenn diese Personen bis zum genannten Tage im Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien beschäftigt gewesen wären, werden wie Versicherungszeiten angerechnet, die in einer deutschen gesetzlichen Rentenversicherung im Bundesgebiet zurückgelegt worden sind.

(2) Die Wartezeit ist auch erfüllt, wenn die nach jugoslawischem Recht für den Erwerb des Leistungsanspruchs vorgeschriebene Mindestbeitragszeit zurückgelegt worden ist.

**Artikel 6**

(1) Hat ein Versicherungsträger im Bundesgebiet oder im Land Berlin auf Grund der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a des Vertrages genannten Ansprüche und Anwartschaften bereits vor dem Inkrafttreten des Vertrages eine Leistung bindend festgestellt, so hat es dabei sein Bewenden. Die Leistung ist jedoch auf Antrag unter Berücksichtigung dieses Gesetzes mit Wirkung vom Inkrafttreten des Vertrages an neu festzustellen, falls der Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Vertrages gestellt wird. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen.

(2) Ist der Versicherungsfall vor dem Inkrafttreten des Vertrages eingetreten, jedoch vor diesem Zeitpunkt eine Leistung auf Grund der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a des Vertrages genannten Ansprüche und Anwartschaften von einem Versicherungsträger im Bundesgebiet oder im Land Berlin noch nicht bindend festgestellt worden, so beginnt die Leistung nach diesem Gesetz mit Ablauf des Kalendermonats, in dem der Vertrag in Kraft getreten ist, falls der Antrag spätestens innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Vertrages gestellt wird.

**Artikel 7**

Die Aufwendungen, die den Versicherungsträgern im Bundesgebiet und im Land Berlin in Erfüllung der von ihnen nach Artikel 2 Buchstabe a des Vertrages übernommenen Verpflichtungen erwachsen, werden teils vom Bund (Artikel 8), teils von den Versicherungsträgern im Bundesgebiet und im Land Berlin (Artikel 9) getragen.

**Artikel 8**

Der Bund trägt die Aufwendungen für die Leistungen, die

- a) für Zeiten vor dem 1. Januar 1957 von der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte und

b) in entsprechender Anwendung des § 7 Abs. 1 Nr. 1 des Fremdrenten- und Auslandsrentengesetzes vom 7. August 1953 von der Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung gewährt werden.

#### Artikel 9

Aufwendungen, die nicht nach Artikel 8 vom Bund getragen werden, sind von den verpflichteten Versicherungsträgern im Bundesgebiet und im Land Berlin zu tragen, soweit sie nicht nach anderen Vorschriften vom Bund zu tragen sind.

#### Artikel 10

Die Bundesregierung kann durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates

1. in den Fällen, in denen die Versicherungspflicht über das Bundesrecht hinausging oder in denen die Beitragsberechnung, insbesondere in der freiwilligen Versicherung, abweichend vom Bundesrecht geregelt war, und für sonstige besondere Fälle zur Vermeidung von Härten Näheres über die Anrechnung der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a des Vertrages bezeichneten Versicherungszeiten bestimmen. In derselben Weise können auch bestimmte Beitragsklassen für die Rentenberechnung auf Grund der anzurechnenden Versicherungszeiten festgelegt werden;
2. die Steigerungsbeträge für solche nach Artikel 5 dieses Gesetzes anzurechnende Versicherungszeiten feststellen,
  - a) bei denen das zu berücksichtigende Entgelt oder die Höhe des Beitrages nicht feststeht oder
  - b) die nicht nachweisbar sind, aber durch Arbeitsbescheinigungen oder sonstige als zuverlässig zu erachtende Unterlagen glaubhaft gemacht werden;
3. bestimmen, welche Zeiten als Beitrags- und Ersatzzeiten der jugoslawischen gesetzlichen Rentenversicherung anzusehen sind.

#### Artikel 11

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung bestimmt im Benehmen mit dem Bundesminister der Finanzen durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates, inwieweit der in Artikel 1 Abs. 2 des Vertrages genannte Betrag von 26 Millionen Deutsche Mark vom Bund, der gesetzlichen Unfallversicherung und den gesetzlichen Rentenversicherungen zu tragen ist. Dabei ist das Verhältnis zu berücksichtigen, in dem der zur Abgeltung der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe b des Vertrages genannten Anwartschaften und Ansprüche errechnete Betrag zwischen dem Bund und den Versicherungsträgern zu verteilen wäre, wenn auf Grund dieser Anwartschaften und Ansprüche am Tage der Unterzeichnung des Vertrages die der Berechnung zugrunde liegenden Leistungen von Versicherungsträgern im Bundesgebiet und im Land Berlin hätten gewährt werden müssen. In der Rechtsverordnung kann auch geregelt werden, wie die von der gesetzlichen Unfallversicherung und von den gesetzlichen Rentenversicherungen nach Satz 1 zu tragenden Anteile auf die Versicherungsträger zu verteilen sind.

#### Artikel 12

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

#### Artikel 13

Dieses Gesetz gilt nicht im Saarland.

#### Artikel 14

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 6 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 25. Juni 1958.

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Brandt

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung  
Blank

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien  
über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung.**

**Ugovor  
između Savezne Republike Nemačke  
i Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
o regulisanju izvesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

haben zur Regelung gewisser in der Vergangenheit entstandener Forderungen aus der Sozialversicherung folgendes vereinbart:

## Artikel 1

(1) Folgende Ansprüche aus den Sozialversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes; Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) sollen durch Zahlung von Pauschbeträgen abgegolten werden:

- a) Alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland — im nachstehenden „Deutsche“ genannt —, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis zum 1. Januar 1956 in der jugoslawischen Sozialversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind;
- b) alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von jugoslawischen Staatsangehörigen, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis 1. Januar 1956 in der deutschen Sozialversicherung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den sich zugunsten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien ergebenden Unterschiedsbetrag in Höhe von

26 Millionen Deutsche Mark

(in Worten: Sechszwanzig Millionen Deutsche Mark)

zwischen den für die in Absatz 1 genannten Anwartschaften und Ansprüche berechneten Pauschbeträgen innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages, jedoch nicht vor dem Tage, an welchem die nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 vorgesehene Mitteilung der Regierung des Königreichs von Großbritannien und Nordirland über die Hinterlegung der jugoslawischen Ratifikationsurkunde bei der Bundesrepublik Deutschland eingegangen ist. Die Zahlung des Unterschiedsbetrages erfolgt im Wege des deutsch-jugoslawischen Zahlungsabkommens.

SAVEZNA REPUBLIKA NEMAČKA

i

FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

u cilju regulisanja izvesnih potraživanja nastalih na osnovu socijalnog osiguranja u prošlosti sporazumele su se u sledećem:

## Član 1

(1) Sledeći zahtevi iz socijalnog osiguranja (osiguranja za slučaj invaliditeta ili profesionalne nesposobnosti, starosti i smrti, osiguranja za slučaj nesreća na poslu i profesionalnih bolesti) otkupljuju se plaćanjem paušalnih iznosa:

- a) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja Nemaca u smislu Osnovnog zakona Savezne Republike Nemačke — u daljem tekstu „Nemaca“ —, koji su 1. januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Savezne Republike Nemačke ili Land Berlina, ukoliko su ta očekivana prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme doprinosa i izjednačeno vreme) provedenog u jugoslovenskom socijalnom osiguranju do 1. januara 1956;
- b) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja jugoslovenskih državljana koji su 1. januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme doprinosa i izjednačeno vreme) provedenog u nemačkom socijalnom osiguranju na području Savezne Republike Nemačke i Land Berlina do 1. januara 1956.

(2) Iznos razlike u korist Federativne Narodne Republike Jugoslavije u visini od

26 miliona DM

(dvadesetšest miliona nemačkih maraka)

nastale na osnovu obračuna paušalnih iznosa za očekivana i stečena prava navedena u stavu 1 Savezne Republike Nemačka platiće u roku od mesec dana posle stupanja na snagu ovog Ugovora, ali ne pre onog dana koga Saveznoj Republici Nemačkoj bude dostavljeno saopštenje Vlade Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, predviđeno u stavu 3 člana 35 Sporazuma o nemačkim spoljnim dugovima od 27. februara 1953, o polaganju jugoslovenske isprave o ratifikaciji. Iznos razlike platiće se putem jugoslovensko-nemačkog Platanog Sporazuma.

## Artikel 2

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages übernehmen

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a genannten Deutschen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und
- b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b genannten jugoslawischen Staatsangehörigen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

## Artikel 3

Mit der Zahlung des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Unterschiedsbetrages werden

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind, und
- b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind,

von allen Verpflichtungen aus diesen Anwartschaften und Ansprüchen befreit.

## Artikel 4

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, alsbald Verhandlungen über den Abschluß eines Gegenseitigkeitsabkommens über Sozialversicherung aufzunehmen, in dem die in diesem Vertrag nicht erfaßten Fragen aus der Sozialversicherung geregelt werden sollen.

## Artikel 5

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 6

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1956 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:

Dr. Günter Seeliger

Für die  
Föderative Volksrepublik Jugoslawien  
gezeichnet:

Hasan Brkić

## Član 2

Stupanjem na snagu ovog Ugovora preuzimaju:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja prema Nemcima navedenim u članu 1 stav 1 tač. a) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl. 1 stav 1 tačka a), prema odredbama svoga unutrašnjeg zakonodavstva i
- b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja prema jugoslovenskim državljanima navedenim u čl. 1, stav 1 tačka b) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl. 1 stav 1 tačka b), prema odredbama svog unutrašnjeg zakonodavstva.

## Član 3

Plaćanjem iznosa razlike navedene u čl. 1 stav 2 oslobadjaju se:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja kod kojih su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl. 1, stav 1, tačka b) i
- b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja kod kojih su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl. 1, stav 1, tačka a)

svih obaveza u odnosu na ova očekivana i stečena prava.

## Član 4

Strane ugovornice obavezuju se da što pre pristupe pregovorima za zaključenje sporazuma o socijalnom osiguranju na bazi reciprociteta u svrhu rešenja onih pitanja iz socijalnog osiguranja koja nisu rešena ovim Ugovorom.

## Član 5

Ovaj Ugovor važi i za Land Berlin ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne da Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovog Ugovora.

## Član 6

(1) Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji; ratifikacione isprave biće razmenjene u Beogradu što je moguće pre.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu mesec dana od razmene ratifikacionih isprava.

RADJENO u Bonnu, dana 10 marta 1956 u dva originala, svaki na srpsko-hrvatskom i nemačkom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezan.

Za  
Saveznu Republiku Nemačku  
potpis:

Za  
Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju  
potpis:

## **Gesetz zu dem Protokoll vom 1. Dezember 1956 zur Änderung des Internationalen Zuckerabkommens.**

**Vom 25. Juni 1958.**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### **Artikel 1**

Dem in London vom 1. bis 15. Dezember 1956 zur Unterzeichnung aufgelegten und von den Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 14. Dezember 1956 unterzeichneten Protokoll zur Änderung des am 1. Oktober 1953 in London zur Unterzeichnung aufgelegten Internationalen Zuckerabkommens (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 577) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nächstehend veröffentlicht.

### **Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

(2) Dieses Gesetz gilt nicht im Saarland.

### **Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll gemäß seinem Artikel 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 25. Juni 1958.

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Brandt

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister der Justiz  
Schäffer

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
Lübke

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano



**Protokoll zur Änderung  
des am 1. Oktober 1953 in London zur Unterzeichnung aufgelegten  
Internationalen Zuckerabkommens**

**Protocol  
Amending the International Sugar Agreement  
Opened for Signature at London on 1 October 1953**

**Protocole  
portant amendement de l'Accord international sur le sucre  
ouvert à la signature à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1953**

(Übersetzung)

THE PARTIES TO THIS PROTOCOL,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution No. 3 adopted at the Ninth Plenary Meeting of the United Nations Sugar Conference 1956 by which the Parties to the International Sugar Agreement opened for signature at London on 1 October 1953 (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") unanimously resolved that it would be appropriate to effect a modification of that Agreement by means of a Protocol of Amendment,

AND DESIRING by such Protocol to introduce into that Agreement certain amendments drawn up by the United Nations Sugar Conference 1956,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

(1) The Parties to this Protocol undertake that they will, in accordance with the provisions of this Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to the Principal Agreement as they are set forth in the Annex to this Protocol.

(2) The amendments set forth in the Annex to this Protocol shall come into force on the date of entry into force of this Protocol, and any State becoming a Party to the Principal Agreement, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Principal Agreement as so amended.

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

TENANT COMPTE de la résolution n° 3 adoptée à la neuvième séance plénière de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, par laquelle les Parties à l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature le 1<sup>er</sup> octobre 1953 à Londres (ci-après désigné «l'Accord principal») ont décidé à l'unanimité qu'il convenait de modifier ledit Accord au moyen d'un Protocole d'amendement,

ET DÉSIRANT introduire dans l'Accord au moyen de ce Protocole certains amendements élaborés par la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIVIT:

Article premier

1. Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner, conformément aux dispositions du présent Protocole, pleine valeur juridique aux amendements à l'Accord principal tels qu'ils sont reproduits en Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

2. Les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole entreront en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, et tout État qui deviendra Partie à l'Accord principal après l'entrée en vigueur des amendements audit Accord deviendra Partie à l'Accord principal ainsi amendé.

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS —

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der in der neunten Plenarsitzung der Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 angenommenen Entschlie-ßung Nr. 3, mit welcher sich die Vertragsparteien des am 1. Oktober 1953 in London zur Unterzeichnung aufgelegten Internationalen Zuckerabkommens (im folgenden als „Hauptabkommen“ bezeichnet) einstimmig dafür aussprachen, daß es zweckmäßig sei, dieses Abkommen durch ein Änderungsprotokoll abzuändern,

UND IN DEM WUNSCH, durch dieses Protokoll an dem Abkommen bestimmte von der Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 ausgearbeitete Änderungen vorzunehmen —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien dieses Protokolls verpflichten sich, den in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen des Hauptabkommens gemäß diesem Protokoll volle Rechtskraft und Rechtswirksamkeit zu verleihen und sie ordnungsgemäß anzuwenden.

(2) Die Änderungen in der Anlage zu diesem Protokoll werden mit dessen Inkrafttreten wirksam; wird ein Staat nach Inkrafttreten dieser Änderungen Vertragspartei des Hauptabkommens, so gilt es für ihn in der durch das Protokoll geänderten Fassung.

## Article 2

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General of the United Nations shall prepare a text of the Principal Agreement incorporating the amendments set out in the Annex to this Protocol and shall send certified copies for their information to the Governments of all the Parties to the Principal Agreement and of all other States invited to the United Nations Sugar Conference 1956.

## Article 3

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 to 15 December 1956, inclusive, by the Parties to the Principal Agreement.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Protocol shall be open for accession by any Party to the Principal Agreement which has not signed this Protocol and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Governments of States which are not Parties to the Principal Agreement but which were invited to the United Nations Sugar Conference 1956, may accede to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol pursuant to the provisions of Article 41 of that Agreement as so amended.

## Article 4

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1957 if on that date instruments of ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol and instruments of accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol have been deposited by Governments holding 60 per cent of the votes of importing countries and 75 per cent of the votes of exporting countries under the distribution set out in the Annex to this Protocol, or on such later date during the following six months on which these percentages have been reached; provided that notifications containing an undertaking to seek to

## Article 2

Aussitôt que possible après l'ouverture du présent Protocole à la signature, le Secrétaire général des Nations Unies établira un texte de l'Accord principal où seront incorporés les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole et en enverra, à titre d'information, des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les pays Parties à l'Accord principal et de tous les autres États invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956.

## Article 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties à l'Accord principal, à Londres, du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1956 inclus.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord principal qui n'aura pas signé ce Protocole; cette adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Les gouvernements des États qui ne sont pas Parties à l'Accord principal, mais qui ont été invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, pourront adhérer, conformément aux dispositions de l'article 41 de l'Accord principal amendé, à l'Accord principal tel qu'il est amendé aux termes du présent Protocole.

## Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, si à cette date les instruments de ratification, d'acceptation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci et les instruments d'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole ont été déposés par des gouvernements détenant 60 pour cent des voix des pays importateurs et 75 pour cent des voix des pays exportateurs selon la répartition fixée à l'Annexe au présent Protocole, ou, pendant les six mois suivants, à la date postérieure à laquelle ces pourcentages auront été atteints. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, sera considérée

## Artikel 2

Sobald dieses Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, setzt der Generalsekretär der Vereinten Nationen einen Wortlaut des Hauptabkommens auf, der die in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen enthält, und übermittelt den Regierungen aller Vertragsparteien des Hauptabkommens und aller anderen zu der Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften zu ihrer Unterzeichnung.

## Artikel 3

(1) Dieses Protokoll liegt für die Vertragsparteien des Hauptabkommens vom 1. bis 15. Dezember 1956 einschließlich in London zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung oder Annahme durch die Unterzeichnerregierungen gemäß ihren verfassungsmäßigen Verfahren; die Ratifikations- oder Annahmehandlungen werden bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland hinterlegt.

(3) Dieses Protokoll liegt für alle Vertragsparteien des Hauptabkommens, die das Protokoll nicht unterzeichnet haben, zum Beitritt auf; dieser erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland.

(4) Die Regierungen der Staaten, die nicht Vertragsparteien des Hauptabkommens sind, jedoch zur Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 eingeladen waren, können gemäß Artikel 41 des geänderten Hauptabkommens diesem in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung beitreten.

## Artikel 4

(1) Dieses Protokoll tritt entweder am 1. Januar 1957 in Kraft, wenn in diesem Zeitpunkt Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden zu dem Protokoll und Beitrittsurkunden zu dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen von Regierungen hinterlegt worden sind, denen nach dem in der Anlage zu diesem Protokoll festgesetzten Verteilungsschlüssel 60 vom Hundert der Stimmen der Einfuhrländer und 75 vom Hundert der Stimmen der Ausfuhrländer zustehen, oder aber innerhalb der dem 1. Januar 1957 folgenden sechs Monate zu dem Zeitpunkt, in dem diese Hundertsätze erreicht sind. Geht jedoch bei

obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, but not later than 1 July 1957, either

comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, une notification reçue pour le 1<sup>er</sup> janvier 1957 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une des Parties à l'Accord principal ou de l'un des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article 3, qui n'aurait pu à cette date ratifier le Protocole, l'accepter ou y adhérer, ou adhérer à l'Accord principal amendé par ce Protocole, selon le cas, cette notification contenant l'engagement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que le permet la procédure constitutionnelle de cette Partie à l'Accord principal ou de ce gouvernement, et au plus tard, le 1<sup>er</sup> juillet 1957, soit:

- (a) ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol, or
- (b) accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol,

received by 1 January 1957 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from Parties to the Principal Agreement or Governments referred to in Article 3 (4) which by that date have been unable to ratify, accept or accede to this Protocol, or to the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession for the purpose of this paragraph.

(2) In any event the obligations for the 1957 quota year under this Protocol and the Principal Agreement as amended by it of Governments which have ratified, accepted or acceded to this Protocol or acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol not later than 1 July 1957 will run as from 1 January 1957.

(3) If on 1 July 1957 the percentage of votes of importing countries or of exporting countries the Governments of which have ratified, accepted or acceded to this Protocol and the Governments of which have acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol is less than the percentage required for the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, the Governments which have so ratified, accepted or acceded may agree to put into force among themselves the Principal Agreement as amended by this Protocol.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all Parties to the Principal Agreement and all other States represented by delegates or

- (a) la ratification ou l'acceptation du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci, soit
- (b) l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément aux dispositions du présent Protocole.

2. En tout état de cause, prendront effet du 1<sup>er</sup> janvier 1957 les obligations relatives à l'année contingente 1957 qui découlent du présent Protocole et de l'Accord principal amendé par celui-ci et qui incombent aux gouvernements qui, le 1<sup>er</sup> juillet 1957 au plus tard, auront ratifié ou accepté ce Protocole ou y auront adhéré ou auront adhéré à l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

3. Si, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1957, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs dont les gouvernements auront ratifié ou accepté le présent Protocole ou y auront adhéré, ou dont les gouvernements auront adhéré à l'Accord principal amendé par ledit Protocole, est inférieur au pourcentage requis pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 1, les gouvernements qui auront ainsi ratifié, accepté ou adhéré pourront convenir de mettre en vigueur entre eux l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à toutes les Parties à l'Accord principal et à tous les autres États représentés par des délé-

der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland bis zum 1. Januar 1957 von einer Vertragspartei des Hauptabkommens oder von einer in Artikel 3 Absatz 4 bezeichneten Regierung, die bis zu diesem Zeitpunkt das Protokoll nicht ratifizieren oder annehmen oder — je nach Lage des Falles — ihm oder dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen nicht beitreten kann, eine Notifizierung ein, mit der sich die betreffende Vertragspartei oder Regierung verpflichtet, so rasch es ihre verfassungsmäßigen Verfahren gestatten, und zwar spätestens bis zum 1. Juli 1957,

- (a) entweder die Ratifizierung oder die Annahme dieses Protokolls oder den Beitritt zu demselben
- (b) oder aber den Beitritt zu dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen

anzustreben, so gilt diese Notifizierung im Sinne dieses Absatzes als der Ratifizierung, der Annahme oder dem Beitritt gleichwertig.

(2) Für die Regierungen, die bis zum 1. Juli 1957 dieses Protokoll ratifiziert oder angenommen haben oder ihm oder dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen beigetreten sind, gelten in jedem Fall die Verpflichtungen aus diesem Protokoll und dem dadurch geänderten Hauptabkommen betreffend das Quotenjahr 1957 vom 1. Januar 1957 an.

(3) Ist am 1. Juli 1957 der Hundertsatz der Stimmen der Einfuhr- oder der Ausfuhrländer, deren Regierungen dieses Protokoll ratifiziert oder angenommen haben oder ihm oder dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen beigetreten sind, niedriger als für das Inkrafttreten dieses Protokolls gemäß Absatz 1 erforderlich ist, so können die Regierungen, die Ratifizierungen oder Annahmen oder Beitritte vollzogen haben, übereinkommen, das durch dieses Protokoll geänderte Hauptabkommen unter sich in Kraft zu setzen.

(4) Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland notifiziert allen Vertragsparteien des Hauptabkommens und allen anderen Staaten, die durch Dele-

observers at the United Nations Sugar Conference 1956 of each signature and of the deposit of any instrument referred to in Article 3 of this Protocol.

#### Article 5

If on 1 July 1957 any Government which has notified its undertaking to seek to obtain accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol, has not deposited an instrument of accession, the International Sugar Council referred to in Article 27 of the Principal Agreement shall determine, in consultation with such Government, the status of such Government in relation to the Principal Agreement as amended and the conditions pertaining to such status.

#### Article 6

If

(a) after the amendments set forth in the Annex to this Protocol have entered into force any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol or notified its undertaking to seek to obtain ratification, acceptance or accession, or

(b) on 1 July 1957 any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol,

the International Sugar Council shall consult with such Government with a view to resolving the problems arising therefrom.

#### Article 7

Any Government may at the time of signature, ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol or accession to the Principal Agreement as amended by this Protocol, or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this Protocol or the Principal Agreement as amended by this Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility and this Protocol or the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the

gués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, toute signature et tout dépôt d'un des instruments mentionnés à l'article 3 du présent Protocole.

#### Article 5

Si, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1957, un gouvernement ayant notifié qu'il s'engageait à s'efforcer d'obtenir l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole n'a pas déposé un instrument d'adhésion, le Conseil international du sucre mentionné à l'article 27 de l'Accord principal déterminera, en consultation avec ledit gouvernement, la situation juridique de celui-ci par rapport à l'Accord principal ainsi amendé et les implications de cette situation juridique.

#### Article 6

Si

(a) après l'entrée en vigueur des amendements reproduits en Annexe au présent Protocole, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté le présent Protocole, n'y a pas adhéré ou n'a pas notifié qu'il s'engage à s'efforcer d'obtenir la ratification, l'acceptation ou l'adhésion; ou si

(b) à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1957, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté ce Protocole ou n'y a pas adhéré,

le Conseil international du sucre entrera en consultation avec ce gouvernement en vue de résoudre les problèmes qui découlent de cette situation.

#### Article 7

Tout gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Protocole, ou de l'adhésion à celui-ci ou de l'adhésion à l'Accord principal amendé par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Protocole ou l'Accord principal amendé par ce Protocole s'étend à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation internationale, et ce Protocole ou l'Accord principal amendé par celui-ci, selon le cas, s'applique dès réception de cette notification à tous les territoires qui y sont mentionnés.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du

gierte oder Beobachter auf der Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 vertreten waren, jede Unterzeichnung und jede Hinterlegung einer der in Artikel 3 erwähnten Urkunden.

#### Artikel 5

Hat eine Regierung, die sich durch Notifizierung verpflichtet hat, den Beitritt zu dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen anzustreben, bis zum 1. Juli 1957 keine Beitrittsurkunde hinterlegt, so bestimmt der in Artikel 27 des Hauptabkommens erwähnte Internationale Zuckerrat im Benehmen mit dieser Regierung deren Rechtsstellung in bezug auf das geänderte Hauptabkommen und die sich aus dieser Rechtslage ergebenden Folgen.

#### Artikel 6

Hat

(a) nach Inkrafttreten der in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen eine Vertragspartei des Hauptabkommens dieses Protokoll nicht ratifiziert oder angenommen oder ist ihm nicht beigetreten, oder hat sie sich nicht durch Notifizierung verpflichtet, die Ratifizierung, die Annahme oder den Beitritt anzustreben, oder hat

(b) sie bis zum 1. Juli 1957 dieses Protokoll nicht ratifiziert oder angenommen oder ist ihm nicht beigetreten,

so setzt sich der Internationale Zuckerrat mit dieser Regierung ins Benehmen, um die sich hieraus ergebenden Probleme einer Lösung zuzuführen.

#### Artikel 7

Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder der Annahme dieses Protokolls oder beim Beitritt zu ihm oder zu dem durch dieses Protokoll geänderten Hauptabkommen sowie jederzeit danach durch eine an die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland gerichtete Notifizierung erklären, daß sich dieses Protokoll oder das dadurch geänderte Hauptabkommen auf einzelne oder alle Hoheitsgebiete erstreckt, deren internationale Vertretung sie wahrnimmt; vom Tag des Eingangs dieser Notifizierung an erstreckt sich sodann dieses Protokoll oder — je nach Lage des Falles — das dadurch geänderte Hauptabkommen auf jedes in der Notifizierung genannte Hoheitsgebiet.

Dieses Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

Regierung von Großbritannien und Nordirland hinterlegt; diese übermittelt allen Unterzeichnerregierungen und beitretenen Regierungen beglaubigte Abschriften.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole au nom de leur gouvernement à la date figurant en regard de leur signature.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll im Namen ihrer Regierungen an dem neben ihrer Unterschrift jeweils vermerkten Tage unterschrieben.

DONE at London the 1 December 1956.

FAIT à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1956.

GESCHEHEN zu London am 1. Dezember 1956.

For AUSTRALIA:

Pour l'Australie:

Für Australien:

E. J. Harrison

14. Dezember 1956

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:

Für das Königreich Belgien:

Marquis du Parc Locmaria

13. Dezember 1956

For CANADA:

Pour le Canada:

Für Kanada:

Sydney D. Pierce

15. Dezember 1956

For CHINA:

Pour la Chine:

Für China:

Tchen Hiong-Fei

14. Dezember 1956

(Übersetzung)

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China, are illegal, and, therefore, null and void.

Die Regierung der Republik China ist die einzige rechtmäßige Regierung Chinas. Bei Unterzeichnung dieses Protokolls erkläre ich im Namen meiner Regierung alle zu diesem Protokoll abgegebenen Erklärungen oder alle zu diesem Protokoll gemachten Vorbehalte, die mit der rechtmäßigen Stellung der Regierung der Republik China unvereinbar oder dieser rechtmäßigen Stellung abträglich sind, für unrechtmäßig und daher null und nichtig.

Tchen Hiong-Fei

Tchen Hiong-Fei

For CUBA:

Pour Cuba:

Für Cuba:

Roberto G. de Mendoza

13. Dezember 1956

For CZECHOSLOVAKIA:

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Dr. Jiří Hájek

14. Dezember 1956

Signed with following reservation:

The signing of this supplementary protocol, mentioning in the revised version of Articles 14 China (Taiwan) and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

Dr. Jiří Hájek

14th December, 1956.

In the name of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the supplementary protocol to the International Sugar Agreement of 1955 that the expression "Germany, Eastern" to designate the German Democratic Republic in the corrected version of Article 14 of this supplementary protocol is not correct.

The German Democratic Republic was set up on October 7th, 1949 on the basis of the Constitution which was approved by the Third German Government Congress on May 30th, 1949. By means of a series of acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full legal international sovereignty. The German Democratic Republic equally acquired international recognition by the conclusion of diplomatic, economic and trading relations with many countries. The official title of this sovereign state is, as is to be seen in, for example, Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct title to be used in international legal documents.

Jiří Hájek  
Ambassador

Mit folgendem Vorbehalt unterzeichnet:

Die Unterzeichnung dieses Zusatzprotokolls, das in der geänderten Fassung des Artikels 14 China (Taiwan) und in der geänderten Fassung des Artikels 34 China erwähnt, stellt in keiner Weise eine Anerkennung der Herrschaft der Kuomintang-Behörden über das Gebiet von Taiwan oder eine Anerkennung der sogenannten „Chinesischen Nationalregierung“ als eine rechtmäßige und zuständige Regierung Chinas dar.

Dr. Jiří Hájek

14. Dezember 1956

Im Namen der Tschechoslowakischen Republik beehre ich mich, im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Zusatzprotokolls zum Internationalen Zuckerabkommen vom Jahre 1955 zu erklären, daß die Bezeichnung „Deutschland (Ost)“ als Bezeichnung für die Deutsche Demokratische Republik in der berichtigten Fassung des Artikels 14 dieses Zusatzprotokolls nicht zutreffend ist.

Die Deutsche Demokratische Republik wurde am 7. Oktober 1949 auf der Grundlage der am 30. Mai 1949 vom Dritten Deutschen Volkskongreß angenommenen Verfassung errichtet. Durch eine Reihe von Maßnahmen der Sowjetunion hat die Deutsche Demokratische Republik die volle völkerrechtliche Souveränität erlangt. Die Deutsche Demokratische Republik hat gleichfalls durch Anknüpfung von diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen sowie Handelsbeziehungen mit vielen Ländern völkerrechtliche Anerkennung erlangt. Die Bezeichnung Deutsche Demokratische Republik ist, wie z. B. aus Artikel 2 der oben erwähnten Verfassung zu ersehen ist, die amtliche Bezeichnung dieses souveränen Staats und ist somit als die einzig richtige Bezeichnung in völkerrechtlichen Dokumenten zu verwenden.

Dr. Jiří Hájek  
Botschafter

For the DOMINICAN REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Für die  
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Don L. F. Thomén

14. Dezember 1956

For FRANCE:

Pour la FRANCE:

Für FRANKREICH:

J. Chauvel

13. Dezember 1956

For the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:  
Hans von Herwarth  
Dr. Karl Müller  
14. Dezember 1956

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For GREECE:

Pour la GRÈCE:  
N. D. Pierracos  
14. Dezember 1956

Für GRIECHENLAND:

For HAITI:

Pour HAÏTI:  
Joseph L. Déjean  
12. Dezember 1956

Für HAITI:

For the  
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE HONGRIE:

Für die VOLKSREPUBLIK UNGARN:

For JAPAN:

Pour le JAPON:  
H. Nishi  
11. Dezember 1956

Für JAPAN:

For LEBANON:

Pour le LIBAN:  
Emile Mattar  
14. Dezember 1956

Für den LIBANON:

For MEXICO:

Pour le MEXIQUE:  
G. Luders de Negri  
14. Dezember 1956

Für MEXIKO:

For the  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le  
ROYAUME DES PAYS-BAS:  
A. H. Hasselman  
14. Dezember 1956

Für das  
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

For NICARAGUA:

Pour le NICARAGUA:  
Rubén Darío  
14. Dezember 1956

Für NICARAGUA:

For the  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Pour la  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

Für die  
REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

For the  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE:

E. Milnikiel  
Ambassador

13. Dezember 1956

Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:

João de Lucena

14. Dezember 1956

Für PORTUGAL:

For the UNION OF SOUTH AFRICA:

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:

W. A. Horrocks

12. Dezember 1956

Für die  
SUDAFRIKANISCHE UNION:

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS:

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

Smirnow

15. Dezember 1956

Für die  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJETREPubLIKEN:

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего дополнительного Протокола, упоминающего в пересмотренных статье 14 о Китае (Тайване) и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так называемого „национального правительства Китая“ законным и правомочным правительством Китая.

Die Unterzeichnung dieses Zusatzprotokolls, das in der geänderten Fassung des Artikels 14 China (Taiwan) und in der geänderten Fassung des Artikels 34 China erwähnt, im Namen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken stellt in keiner Weise eine Anerkennung der Herrschaft der Kuomintang-Behörde über das Gebiet von Taiwan oder eine Anerkennung der sogenannten „Chinesischen Nationalregierung“ als eine rechtmäßige und zuständige Regierung Chinas dar.

СМИРНОВ

15 декабря 1956 г.

Smirnow

15. Dezember 1956

For the UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH  
VON GROSSBRITANNIEN UND  
NORDIRLAND:

Da die Regierung des Vereinigten Königreichs die nationalchinesischen Behörden nicht als zuständige Regierung Chinas betrachtet, erkläre ich anlässlich der Unterzeichnung des vorliegenden Protokolls, daß die Regierung des Vereinigten Königreichs die Unterzeichnung des Protokolls durch einen nationalchinesischen Vertreter nicht als gültige Unterzeichnung im Namen Chinas ansehen kann.

E. A. Hitchman

13 December, 1956

E. A. Hitchman

13. Dezember 1956

For the  
UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Für die VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA:



**Anlage zum Protokoll zur Änderung  
des am 1. Oktober 1953 in London zur Unterzeichnung aufgelegten  
Internationalen Zuckerabkommens**

**Annex to the Protocol  
Amending the International Sugar Agreement  
Opened for Signature at London on 1 October 1953**

**Annexe au Protocole  
portant amendement de l'Accord international sur le sucre  
ouvert à la signature à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1953**

*(Übersetzung)*

In Article 2, paragraph (3), the following shall be added after the first sentence of the paragraph:

"Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine."

A l'article 2, paragraphe 3, la phrase ci-après est ajoutée à la suite de la première phrase du paragraphe:

«Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.»

In Artikel 2 Absatz 3 wird an den ersten Satz folgender Satz angefügt:

„Ausgenommen ist Zucker, der nicht als Nahrungsmittel zum menschlichen Verbrauch bestimmt ist, soweit der Rat dies beschließt und unter den Bedingungen, die er dafür festsetzt.“

In Article 7 paragraph (1), sub-paragraph (i), "maximum established in Article 20" shall be replaced by "the higher price referred to in Article 21 (3)".

A l'article 7, paragraphe 1, alinéa i), les mots «le maximum établi à l'article 20» sont remplacés par les mots «le prix le plus élevé mentionné au paragraphe 3 de l'article 21».

In Artikel 7 Absatz 1 Ziffer (i) werden die Worte „die in Artikel 20 festgesetzte Höchstgrenze“ durch die Worte „den in Artikel 21 Absatz 3 erwähnten höheren Preis“ ersetzt.

To Article 8, paragraph (1), the following shall be added at the end of the paragraph:

"Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year."

A l'article 8, paragraphe 1, le texte ci-après est ajouté à la fin du paragraphe:

«Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaire dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.»

In Artikel 8 Absatz 1 wird am Ende des Absatzes folgender Wortlaut angefügt:

„Vorbehaltlich der vom Rat gegebenenfalls festgesetzten Freigrenzen wird die Menge, um welche die gesamten im Laufe eines Quotenjahres getätigten Nettoausfuhren eines Ausfuhrlandes am Ende dieses Jahres seine effektive Ausfuhrquote überschreiten, auf die effektive Ausfuhrquote dieses Landes für das folgende Quotenjahr angerechnet.“

Article 8, paragraph (2), shall read:

"(2) The Council may if it deems necessary because of exceptional circumstances limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitation shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed."

L'article 8, paragraphe 2 est ainsi libellé:

«2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaire les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêche pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaire, 80% de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil peut à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.»

Artikel 8 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Hält es der Rat auf Grund außergewöhnlicher Umstände für erforderlich, so kann er die Ausfuhr der mit einer Grundmenge von mehr als 75 000 t teilnehmenden Ausfuhrländer während eines beliebig gewählten Zeitabschnitts in einem Quotenjahr durch Festsetzung von Teilquoten beschränken, sofern eine solche Beschränkung die teilnehmenden Ausfuhrländer nicht daran hindert, in den ersten acht Monaten eines Quotenjahres 80 vom Hundert ihrer Ausfuhr-Ausgangsquote auszuführen, und mit der Maßgabe, daß der Rat jede derartige von ihm auferlegte Beschränkung jederzeit ändern oder aufheben kann.“

Article 11 shall read:

"The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible but not later than 30 September, whether or not it expects that

L'article 11 est ainsi libellé:

«Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à indiquer au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la

Artikel 11 erhält folgende Fassung:

„Die Regierung jedes beteiligten Ausfuhrlandes verpflichtet sich, dem Rat so bald wie möglich, spätestens aber bis zum 30. September, zu melden, ob zu erwarten steht, daß die

its country's export quota in effect will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i)."

Article 12 shall read:

"If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is larger. The Council may, however, modify the amount to be so deducted, if it is satisfied by an explanation from the participating exporting country concerned that its net exports fell short by reason of force majeure."

In Article 13, paragraph (5), the reference to "Article 22" shall be replaced by "Article 21".

In Article 14, paragraph (1), "For each of the" shall be replaced by "(i) For the first three"; and the following shall be added at the end of the paragraph:

"(ii) For the last two quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo) .....	55*
Brazil .....	175
China (Taiwan) .....	655
Colombia .....	5
Cuba .....	2,415

\* To be 50,000 tons for 1957.

totalité du contingent effectif d'exportation de son pays sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.»

L'article 12 est ainsi libellé:

« Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur participant au cours d'une année contingentaire sont inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément à l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément à l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante dans la mesure où cette différence dépasse 10.000 tonnes ou 5 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays si ce pourcentage représente une quantité plus élevée. Le Conseil peut cependant modifier la quantité qui doit être ainsi déduite si, à la suite des explications fournies par le pays exportateur participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier se sont trouvées inférieures pour cause de force majeure. »

A l'article 13, paragraphe 5, les mots « de l'article 22 » sont remplacés par les mots « de l'article 21 ».

A l'article 14, paragraphe 1, les mots « Pour chacune des » sont remplacés par les mots « i) Pour les trois premières », et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe:

« ii) Pour les deux dernières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

	(en milliers de tonnes)
Allemagne orientale .....	150
Belgique (y compris le Congo belge) .....	55*
Brésil .....	175
Chine (Taïwan) .....	655
Colombie .....	5

\*) Porté à 50.000 tonnes en 1957.

gesamte effektive Ausfuhrquote ihres Landes ausgenutzt wird und wenn nicht, welcher Teil davon voraussichtlich ungenutzt bleibt; nach Eingang dieser Meldung verfährt der Rat gemäß Artikel 19 Absatz 1 Ziffer (i)."

Artikel 12 erhält folgende Fassung:

„Sind die tatsächlichen Nettoausfuhren eines beteiligten Ausfuhrlandes auf den freien Markt während eines Quotenjahres geringer als seine effektive Ausfuhrquote im Zeitpunkt der von seiner Regierung gemäß Artikel 11 gemachten Meldung — gegebenenfalls abzüglich des Quotentils, der laut Meldung dieser Regierung gemäß Artikel 11 voraussichtlich nicht ausgenutzt wird, und abzüglich aller in der Folge vom Rat auf Grund des Artikels 21 vorgenommenen Nettokürzungen der effektiven Ausfuhrquote dieses Landes —, so wird diese Differenz von dessen effektiver Ausfuhrquote für das folgende Quotenjahr abgezogen, soweit sie 10 000 t oder — falls der Hundertsatz eine größere Menge ergibt — 5 vom Hundert seiner Ausfuhr-Grundmenge überschreitet. Der Rat kann jedoch die abziehende Menge ändern, wenn er auf Grund von Darlegungen des betreffenden teilnehmenden Ausfuhrlandes überzeugt ist, daß dessen geringere Nettoausfuhren auf höhere Gewalt zurückzuführen sind.“

In Artikel 13 Absatz 5 werden die Worte „nach Artikel 22“ durch die Worte „nach Artikel 21“ ersetzt.

In Artikel 14 Absatz 1 wird der Ausdruck „Für jedes der“ durch den Ausdruck „(i) Für die ersten drei“ ersetzt und am Ende des Absatzes folgender Wortlaut eingefügt:

„(ii) Für die letzten beiden Quotenjahre, während derer dieses Abkommen in Kraft ist, erhalten die nachstehend genannten Ausfuhrländer oder -gebiete folgende Ausfuhr-Grundmengen für den freien Markt:

	(in tausend Tonnen)
Belgien (einschließlich Belgisch-Kongo) .....	55*
Brasilien .....	175
China (Taiwan) .....	655
Dominikanische Republik ..	655
Deutschland (Ost) .....	150

\*) Für 1957 50 000 t.

	(in thousands of tons)
Czechoslovakia .....	275
Dominican Republic .....	655
France .....	20*
Germany, Eastern .....	150
Haiti .....	45
Hungary .....	40
India .....	25
Indonesia .....	350
Mexico .....	75
Kingdom of the Netherlands .....	40
Peru .....	457
Philippines .....	25
Poland .....	220
USSR .....	200
Yugoslavia .....	20

	(en milliers de tonnes)
Cuba .....	2.415
France .....	20*
Haïti .....	45
Hongrie .....	40
Inde .....	25
Indonésie .....	350
Mexique .....	75
Royaume des Pays-Bas ...	40
Pérou .....	457
Philippines .....	25
Pologne .....	220
République Dominicaine ..	655
Tchécoslovaquie .....	275
U.R.S.S. ....	200
Yugoslavie .....	20

	(in tausend Tonnen)
Frankreich .....	20*
Haiti .....	45
Indien .....	25
Indonesien .....	350
Jugoslawien .....	20
Kolumbien .....	5
Kuba .....	2.415
Mexiko .....	75
Königreich der Niederlande ..	40
Peru .....	457
Philippinen .....	25
Polen .....	220
Tschechoslowakei .....	275
UdSSR .....	200
Ungarn .....	40

\*) The allocation to France of this basic export tonnage preserves to that country the same possibilities of making sales on the free market as the text of this Agreement as opened for signature on 1 October 1953; and, considering that paragraph 3 of Article 14 is deleted, it is recognized, in accordance with the decision of the Council of 1 December 1955, that France may export to the free market a quantity of sugar not exceeding 70,000 tons which is not chargeable against her net export quota.

\*) L'allocation à la France de ce tonnage de base d'exportation conserve à ce pays les mêmes possibilités de vente sur le marché libre que le texte de l'Accord, ouvert à la signature le 1er octobre 1953; considérant en outre que le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé, il est reconnu que, conformément à la décision du Conseil en date du 1er décembre 1955, la France peut exporter sur le marché libre une quantité de sucre ne dépassant pas 70.000 tonnes qui n'est pas imputable sur son contingent net d'exportation.

\*) Die Zuteilung dieser Ausfuhr-Grundmenge an Frankreich gewährt diesem Lande dieselben Möglichkeiten des Verkaufs auf dem freien Markt wie der Wortlaut des am 1. Oktober 1953 zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens; in Anbetracht dessen, daß Artikel 14 Absatz 3 entfällt, wird anerkannt, daß Frankreich gemäß Beschluß des Rates vom 1. Dezember 1955 eine Zuckermenge bis zu 70 000 t auf den freien Markt ausführen kann, die nicht auf seine Netto-Ausfuhrquote angerechnet wird.

In Article 14, paragraph (2), after "Czechoslovak Republic" the following shall be added " , Hungary".

A l'article 14, paragraphe 2, les mots « de la Hongrie » sont ajoutés avant les mots « République tchécoslovaque ».

In Artikel 14 Absatz 2 wird das Wort „Ungarns“ nach den Worten „der Tschechoslowakischen Republik“ eingefügt.

Article 14, paragraph (3) shall be deleted.

Le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé.

Artikel 14 Absatz 3 entfällt.

In Article 14, paragraph (4), "Costa Rica, Ecuador and Nicaragua" shall be replaced by "Costa Rica, Ecuador, Nicaragua and Panama".

A l'article 14, paragraphe 4, les mots « Costa Rica, l'Équateur et le Nicaragua » sont remplacés par les mots « Costa Rica, l'Équateur, le Nicaragua et le Panama ».

In Artikel 14 Absatz 4 werden die Worte „Costa Rica, Ecuador und Nicaragua“ durch die Worte „Costa Rica, Ecuador, Nicaragua und Panama“ ersetzt.

In Article 14, paragraph (6) shall be deleted and after paragraph (5) the following shall be added:

Le paragraphe 6 de l'article 14 est abrogé, et à la suite du paragraphe 5, le texte suivant est ajouté:

Artikel 14 Absatz 6 entfällt, und im Anschluß an Absatz 5 wird folgender Wortlaut eingefügt:

\*(6 bis) Portugal to which no basic export tonnage has been allotted under Article 14 (1) may export to its traditional markets in the Federation of Rhodesia and Nyasaland up to 20,000 tons raw value each quota year and shall have the status of an exporting country.

« 6 bis. Le Portugal, à qui aucun tonnage de base d'exportation n'est attribué aux termes de l'article 14, paragraphe 1, peut exporter vers ses marchés traditionnels de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland une quantité maximum de 20.000 tonnes (exprimée en sucre brut) par année contingentaire, et il a le statut d'un pays exportateur.

„6 a) Portugal, dem nach Absatz 1 keine Ausfuhr-Grundmenge zugewiesen wurde, kann je Quotenjahr bis zu 20 000 t Rohwert auf seine traditionellen Märkte in der Föderation von Rhodesien und Njassaland ausführen und hat die Rechtsstellung eines Ausfuhrlandes.

A bis. Spezial Reserve.

A bis. Réserve spéciale.

A (a) Besondere Rücklage.

(6 ter) A Special Reserve is established for the quota years 1957 and 1958 and is allocated as follows:

6 ter. Une réserve spéciale est établie pour les années contingentaires 1957 et 1958, et elle est répartie comme suit:

6 (b) Für die Quotenjahre 1957 und 1958 wird eine besondere Rücklage gebildet und wie folgt zugewiesen:

	(in thousands of tons)
China (Taiwan) .....	95
India .....	25
Indonesia .....	50*
Philippines .....	20

	(en milliers de tonnes)
Chine (Taïwan) .....	95
Inde .....	25
Indonésie .....	50*
Philippines .....	20

	(in tausend Tonnen)
China (Taiwan) .....	95
Indien .....	25
Indonesien .....	50*
Philippinen .....	20

\*) Only in 1958.

\*) En 1958 seulement.

\*) Nur für das Jahr 1958.

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages."

In Article 14, paragraph (7), subparagraph (c), after "third" the following shall be added ", fourth and fifth".

In Article 14, paragraph (8), subparagraph (ii), the reference to Article "22" shall be replaced by Article "21"; and the reference to "Articles 12 and 21 (3)" shall be replaced by "Articles 12 and 21".

In Article 15, the following shall be deleted: "and the countries which France represents internationally"; and "(including Surinam)".

In Article 16, paragraph (1), subparagraph (ii), "year 1956" shall be replaced by "years 1956 and 1957"; at the end of subparagraph (ii) the following shall be added: "per year"; and after subparagraph (ii), the following shall be added:

"(iii) In the calendar year 1958 — 2,540,835 tons (2,500,000 English long tons) tel quel."

In Article 18, paragraph (2) the second sentence shall read:

"After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) pro rata to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (8), provided that if at the time of fixing the initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph."

Article 18, paragraph (3) shall be deleted.

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation."

A l'article 14, paragraphe 7, alinéa c), les mots « la quatrième et la cinquième » sont ajoutés après les mots « la troisième ».

A l'article 14, paragraphe 8, alinéa ii), les mots « de l'article 22 » sont remplacés par les mots « de l'article 21 »; les mots « de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21 » sont remplacés par les mots « des articles 12 et 21 ».

A l'article 15, les mots « et les pays dont la France assure la représentation internationale » sont supprimés, ainsi que les mots « (y compris la Guyane hollandaise) ».

A l'article 16, paragraphe 1, alinéa ii), les mots « l'année civile 1956 » sont remplacés par les mots « les années civiles 1956 et 1957 » et les mots « par an; » sont ajoutés à la fin de l'alinéa. Le texte suivant est ajouté à la suite de l'alinéa ii):

« (iii) pour l'année civile 1958 — 2.540.835 tonnes (2.500.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel. »

A l'article 18, paragraphe 2, la deuxième phrase est ainsi libellée:

« Après avoir examiné cette estimation ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 8 de l'article 21. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux d'exportation, le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux d'exportation ne sera pas inférieur à 90% des tonnages de base d'exportation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote Spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe. »

Le paragraphe 3 de l'article 18 est abrogé.

Obwohl diese Zuweisungen keine Ausfuhr-Grundmengen darstellen, findet mit Ausnahme des Artikels 19 dieses Abkommen auf sie Anwendung, als ob es Ausfuhr-Grundmengen wären."

In Artikel 14 Absatz 7 Buchstabe c) werden nach den Worten „im dritten“ die Worte „vierten und fünften“ eingefügt.

In Artikel 14 Absatz 8 Ziffer (ii) wird die Bezugnahme auf Artikel „22“ durch die Bezugnahme auf Artikel „21“ ersetzt; die Worte „den Artikeln 12 und 21 3“ werden durch die Worte „den Artikeln 12 und 21“ ersetzt.

In Artikel 15 werden die Worte „und den Ländern, die Frankreich international vertritt“ gestrichen, ebenso die Worte „(einschließlich Surinams)“.

In Artikel 16 Absatz 1 Ziffer (ii) werden die Worte „im Kalenderjahr 1956“ durch die Worte „in den Kalenderjahren 1956 und 1957“ ersetzt und am Ende der Ziffer die Worte „pro Jahr;“ eingefügt. Im Anschluß an Ziffer (ii) wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(iii) im Kalenderjahr 1958 — 2 540 835 t (2 500 000 englische Langtonnen) tel quel.“

In Artikel 18 Absatz 2 erhalten die Sätze 2 und 3 folgende Fassung:

„Nach Prüfung dieses Voranschlages sowie aller anderen Umstände, die auf dem freien Markt das Angebot und die Nachfrage in bezug auf Zucker beeinflussen, setzt der Rat unverzüglich für das betreffende Jahr für jedes der in Artikel 14 Absatz 1 aufgeführten Ausfuhrländer eine Ausfuhr-Ausgangsquote für den freien Markt fest, und zwar anteilmäßig zu ihren Ausfuhr-Grundmengen, jedoch unter Berücksichtigung des Artikels 14B, der Bußen gemäß Artikel 12 und der Kürzungen auf Grund des Artikels 21 Absatz 8. Liegt im Zeitpunkt der Festsetzung der Ausfuhr-Ausgangsquoten der übliche Preis nicht unter 3,15 Cent, so beträgt die Gesamtmenge der Ausfuhr-Ausgangsquoten mindestens 90 vom Hundert der Ausfuhrgrundmengen, sofern der Rat nicht durch Sonderabstimmung eine andere Entscheidung trifft; die Aufteilung zwischen den Ausfuhrländern erfolgt nach Maßgabe dieses Absatzes.“

Artikel 18 Absatz 3 entfällt.

## Article 20 shall read:

"(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote."

## Article 21 shall read:

"(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:

(i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;

(ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;

(iii) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by 2½ per cent and the Council

## L'article 20 est ainsi libellé:

« 1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des États-Unis, par livre avoir du poids, f. a. s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de 17 jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil, par un Vote Spécial. »

## L'article 21 est ainsi libellé:

« 1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes:

i) Lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;

ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;

iii) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de

## Artikel 20 erhält folgende Fassung:

„(1) Im Sinne dieses Abkommens gilt jede Bezugnahme auf den Zuckerpreis als Bezugnahme auf den von der New-Yorker Kaffee- und Zuckerbörse auf Grund des Weltkontrakts Nr. 4 in US-Währung gebildeten Locopreis für Zucker je Englisches Pfund Handelsgewicht f. a. s. kubanischer Hafen, oder auf einen gemäß Absatz 2 festgesetzten anderen Preis; wird erwähnt, daß der übliche Preis über oder unter einer bestimmten Zahl liegen muß, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn der Durchschnittspreis während eines Zeitabschnitts von siebzehn aufeinanderfolgenden Börsentagen und der Locopreis am ersten Tag und an mindestens zwölf Tagen desselben Zeitabschnitts über bzw. unter dieser Zahl liegen.

(2) Kann der in Absatz 1 bezeichnete Preis für einen wesentlichen Zeitabschnitt nicht ermittelt werden, so wendet der Rat andere ihm zweckmäßig erscheinende Maßstäbe an.

(3) Die in den Artikeln 18 und 21 festgesetzten Preise können vom Rat durch Sonderabstimmung geändert werden.“

## Artikel 21 erhält folgende Fassung:

“(1) Um den Marktverhältnissen Rechnung zu tragen, kann der Rat die Quoten nach Maßgabe folgender Bestimmungen erhöhen oder kürzen:

(i) Liegt der übliche Preis zwischen 3,25 Cent und 3,45 Cent, so wird keine Erhöhung vorgenommen, die insgesamt mehr als 105 vom Hundert der Ausfuhr-Grundmengen oder mehr als die Ausfuhr-Ausgangsquoten — je nachdem, welche Menge größer ist — ergeben würde, und keine Kürzung, die insgesamt weniger als 95 vom Hundert der Ausfuhr-Ausgangsquoten oder weniger als 90 vom Hundert der Ausfuhr-Grundmengen — je nachdem, welche Menge größer ist — ergeben würde;

(ii) übersteigt der übliche Preis 3,45 Cent, so dürfen die effektiven Quoten nicht niedriger sein als die Ausfuhr-Ausgangsquoten oder die Ausfuhr-Grundmengen, je nachdem, welche Menge größer ist;

(iii) fällt der übliche Preis unter 3,25 Cent, so werden die effektiven Ausfuhrquoten unverzüglich um 2½ vom Hundert ge-

shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and

- (iv) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by  $2\frac{1}{2}$  per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it

$2\frac{1}{2}$  pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il ne sera pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23, et

- iv) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de  $2\frac{1}{2}$  pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4,00 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote Spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire, les restrictions imposées par les paragraphes précédents du présent article à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute lati-

kürzt, und der Rat tritt binnen sieben Tagen zusammen, um zu entscheiden, ob eine weitere Kürzung vorgenommen werden soll; kommt in dieser Sitzung eine Einigung nicht zustande, so wird die Kürzung auf 5 vom Hundert heraufgesetzt. Jedoch wird eine Kürzung, durch welche die Quoten unter 90 vom Hundert der Ausfuhr-Grundmengen absinken würden, nur dann vorgenommen, wenn der übliche Preis unter 3,15 Cent liegt, in diesem Fall kann eine weitere Kürzung innerhalb der in Artikel 23 festgesetzten Grenzen vorgenommen werden;

- (iv) ist der übliche Preis auf über 3,25 Cent gestiegen, und liegen die effektiven Ausfuhrquoten unter 90 vom Hundert der Ausfuhr-Grundmengen, so werden sie unverzüglich um  $2\frac{1}{2}$  vom Hundert erhöht, und der Rat tritt binnen sieben Tagen zusammen, um zu entscheiden, ob eine weitere Erhöhung vorgenommen werden soll; kommt in dieser Sitzung eine Einigung nicht zustande, so wird die Erhöhung auf 5 vom Hundert oder auf den niedrigeren Hundertsatz heraufgesetzt, der ausreicht, um die Quoten wieder auf 90 vom Hundert der Ausfuhr-Grundmengen zu bringen.

(2) Bei der Prüfung der nach diesem Artikel an den Quoten vorzunehmenden Änderungen berücksichtigt der Rat alle Umstände, die auf dem freien Markt das Angebot und die Nachfrage in bezug auf Zucker beeinflussen.

(3) Überschreitet der übliche Preis 4,00 Cent, so werden alle in diesem Abkommen vorgesehenen Quoten und Ausfuhrbeschränkungen aufgehoben; fällt jedoch in der Folge der übliche Preis unter 3,90 Cent, so werden die früher anwendbaren Quoten und Ausfuhrbeschränkungen wiederhergestellt, vorbehaltlich der dem Rat zustehenden Befugnis, die Quoten gemäß Absatz 1 zu ändern.

(4) Gelangt der Rat zu der Überzeugung, daß eine neue Lage entstanden ist, welche die Verwirklichung der allgemeinen Ziele des Abkommens gefährdet, so kann er durch Sonderabstimmung die in den Absätzen 1 bis 3 enthaltenen Beschränkungen seiner Befugnis, die Quoten zu erhöhen, für den von ihm für erforderlich erachteten Zeitabschnitt vorübergehend aufheben; während dieses Zeitabschnitts kann der Rat nach eigenem Ermessen die

may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be pro rata to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

(7) The Secretary of the Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year."

tude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentage des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe premier du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante."

seiner Ansicht nach notwendigen Quotenerhöhungen vornehmen und diese, wenn ihre Beibehaltung nicht mehr notwendig ist, wieder rückgängig machen.

(5) Alle Änderungen der Quoten auf Grund dieses Artikels werden, vorbehaltlich des Artikels 14 B, im Verhältnis zu den Ausfuhr-Grundmengen vorgenommen; jede Bezugnahme auf Hundertsätze von Quoten gilt als Bezugnahme auf Hundertsätze von Ausfuhr-Grundmengen.

(6) Ungeachtet des Absatzes 1 gilt jede Kürzung der Ausfuhrquote eines Landes, die nach Artikel 19 Absatz 1 Ziffer (i) erfolgt, als Teil der nach Absatz 1 des vorliegenden Artikels im Laufe desselben Quotenjahres vorgenommenen Kürzungen.

(7) Der Sekretär des Rates notifiziert den Teilnehmerregierungen jede auf Grund dieses Artikels an den effektiven Ausfuhrquoten vorgenommene Änderung.

(8) Kann eine in diesem Artikel vorgesehene Kürzung nicht in vollem Umfang auf die effektive Ausfuhrquote eines Ausfuhrlandes angewendet werden, weil es im Zeitpunkt der Kürzung die entsprechende Menge bereits ganz oder teilweise ausgeführt hat, so wird an der effektiven Ausfuhrquote dieses Landes eine entsprechende Kürzung für das folgende Quotenjahr vorgenommen."

Article 22 shall be deleted.

L'article 22 est abrogé.

Artikel 22 entfällt.

Article 33 shall read:

L'article 33 est ainsi libellé:

Artikel 33 erhält folgende Fassung:

"The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:—

«Les délégations des pays importateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

„Die Stimmen der Delegationen der im Rat vertretenen Einfuhrländer verteilen sich wie folgt:

Cambodia .....	15
Canada .....	95
Ceylon .....	35
Federal Republic of Germany .....	60
Honduras .....	15
Israel .....	20
Japan .....	165
Lebanon .....	20
New Zealand .....	30
Spain .....	20
Tunisia .....	20
United Kingdom .....	245
United States of America ..	245
Vietnam .....	15

Total .... 1,000"

Cambodge .....	15
Canada .....	95
Ceylan .....	35
Espagne .....	20
États-Unis d'Amérique ...	245
Honduras .....	15
Israël .....	20
Japon .....	165
Liban .....	20
Nouvelle-Zélande .....	30
République fédérale d'Allemagne .....	60
Royaume-Uni .....	245
Tunisie .....	20
Vietnam .....	15

Total ..... 1.000»

Ceylon .....	35
Bundesrepublik Deutschland .....	60
Honduras .....	15
Israel .....	20
Japan .....	165
Kambodscha .....	15
Kanada .....	95
Libanon .....	20
Neuseeland .....	30
Spanien .....	20
Tunesien .....	20
Vereinigtes Königreich ....	245
Vereinigte Staaten von Amerika .....	245
Vietnam .....	15

Insgesamt .... 1 000"

## Article 34 shall read:

"The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:—

Australia .....	45
Belgium .....	20
China .....	70
Cuba .....	245
Czechoslovakia .....	45
Dominican Republic .....	70
Ecuador .....	15
France .....	35
Haiti .....	20
Hungary .....	20
India .....	35
Indonesia .....	45
Mexico .....	25
Kingdom of the Netherlands .....	20
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Peru .....	45
Philippines .....	25
Poland .....	40
Portugal .....	15
Roumania .....	15
South Africa .....	20
USSR .....	100

Total .... 1,000"

## Article 35 shall read:

"Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34."

In Article 36, paragraph (3), the reference to "Articles 21 and 22" shall be replaced by "Article 21".

Article 41, paragraph (2) shall be deleted.

Article 41, paragraphs (3) and (4) shall read:

"(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and

## L'article 34 est ainsi libellé:

« Les délégations des pays exportateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

Australie .....	45
Belgique .....	20
Chine .....	70
Cuba .....	245
Équateur .....	15
France .....	35
Haïti .....	20
Hongrie .....	20
Inde .....	35
Indonésie .....	45
Mexique .....	25
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Royaume des Pays-Bas ...	20
Pérou .....	45
Philippines .....	25
Pologne .....	40
Portugal .....	15
République Dominicaine ..	70
Roumanie .....	15
Tchécoslovaquie .....	45
Union Sud-Africaine .....	20
Union des Républiques socialistes soviétiques ..	100

Total ..... 1.000 »

## L'article 35 est ainsi libellé:

« Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 15 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34. »

A l'article 36, paragraphe 3, les mots « aux articles 21 et 22 » sont remplacés par les mots « à l'article 21 ».

Le paragraphe 2 de l'article 41 est abrogé.

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 41 sont ainsi libellés:

« 3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou à l'ar-

## Artikel 34 erhält folgende Fassung:

„Die Stimmen der Delegationen der im Rat vertretenen Ausfuhrländer verteilen sich wie folgt:

Australien .....	45
Belgien .....	20
China .....	70
Dominikanische Republik ..	70
Ecuador .....	15
Frankreich .....	35
Haiti .....	20
Indjen .....	35
Indonesien .....	45
Kuba .....	245
Mexiko .....	25
Königreich der Niederlande ..	20
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Peru .....	45
Philippinen .....	25
Polen .....	40
Portugal .....	15
Rumänien .....	15
Südafrikanische Union .....	20
Tschechoslowakei .....	45
Ungarn .....	20
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken .....	100

Insgesamt .... 1 000"

## Artikel 35 erhält folgende Fassung:

„Jedesmal, wenn in der Beteiligung an diesem Abkommen eine Änderung eintritt oder wenn ein Land auf Grund dieses Abkommens von der Stimmabgabe zeitweilig ausgeschlossen wird oder aber seine Stimmen zurückerhält, verteilt der Rat die Stimmen innerhalb einer jeden Gruppe (Einfuhrländer und Ausfuhrländer) von neuem im Verhältnis zu der Anzahl der Stimmen, die jedem Mitglied der Gruppe zustehen, jedoch mit der Maßgabe, daß kein Land über weniger als 15 Stimmen und über mehr als 245 Stimmen verfügen darf, daß es keine Teilstimmen gibt und daß die Stimmenzahl der Länder, die gemäß Artikel 33 oder 34 über 245 Stimmen verfügen, in Anbetracht der erheblichen Stimmenzahl, auf die jedes dieser Länder mit der Annahme der ihm durch Artikel 33 oder 34 zugewiesenen Stimmenzahl verzichtet hat, nicht gekürzt wird.“

In Artikel 36 Absatz 3 werden die Worte „auf Artikel 21 oder 22“ durch die Worte „auf Artikel 21“ ersetzt.

Artikel 41 Absatz 2 entfällt.

Artikel 41 Absätze 3 und 4 erhalten folgende Fassung:

„(3) Dieses Abkommen liegt für alle in den Artikeln 33 und 34 erwähnten Regierungen zum Beitritt auf,



such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, provided that, if any such Government wishes to accede upon terms or conditions other than those provided for in this Agreement, it shall first seek approval by the Council of such terms or conditions, which if approved shall be submitted as recommendations to the Participating Governments.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1956 but not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it and submitted as recommendations to the Participating Governments."

In Article 44, paragraph (1), the first sentence shall read:

"(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement or the Protocol amending this Agreement opened for signature at London on 1 December 1956, or to accede to this Agreement as amended by that Protocol, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification, acceptance or accession, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

ticle 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve que, si un Gouvernement désire adhérer à l'Accord à des conditions autres que celles qui y sont prévues, il demandera au préalable l'approbation de ces conditions par le Conseil qui, s'il les approuve, les transmettra aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, et non mentionné aux articles 33 ou 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé et transmises aux Gouvernements participants sous forme de recommandations."

A l'article 44, paragraphe 1, la première phrase est ainsi libellée:

« 1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou le Protocole amendant le présent Accord, ouvert à la signature à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1956, ou n'adhère pas au présent Accord amendé par ledit Protocole, soit en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

dieser erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland; wünscht jedoch eine dieser Regierungen, dem Abkommen unter anderen als den darin vorgesehenen Bedingungen beizutreten, so hat sie den Rat vorher um seine Zustimmung zu diesen Bedingungen zu ersuchen; stimmt der Rat diesen Bedingungen zu, so übermittelt er sie den Teilnehmerregierungen als Empfehlungen.

(4) Der Rat kann dem Beitritt jeder zu der Zuckerkonferenz der Vereinten Nationen von 1956 eingeladenen, aber in den Artikeln 33 und 34 nicht genannten Regierung zustimmen, vorausgesetzt, daß die Bedingungen für diesen Beitritt vorher von der betreffenden Regierung mit dem Rat vereinbart und den Teilnehmerregierungen als Empfehlungen übermittelt werden."

In Artikel 44 Absatz 1 erhält Satz 1 folgende Fassung:

„(1) Ist eine Teilnehmerregierung der Ansicht, daß ihre Interessen ernstlich beeinträchtigt sind, entweder weil eine Unterzeichnerregierung dieses Abkommen oder das zu dessen Änderung am 1. Dezember 1956 in London zur Unterzeichnung aufgelegte Protokoll nicht ratifiziert oder nicht annimmt oder dem durch dieses Protokoll geänderten Abkommen nicht beitrifft, oder aber wegen der an eine Unterzeichnung, eine Ratifizierung, eine Annahme oder einen Beitritt geknüpften Bedingungen oder Vorbehalte, so notifiziert sie dies der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland.“

**Gesetz über das Abkommen vom 15. Mai 1956  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien  
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen,  
über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt  
und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen,  
im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze.**

Vom 25. Juni 1958.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Brüssel am 15. Mai 1956 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 37 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 25. Juni 1958.

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Brandt

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister der Justiz  
Schäffer

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

Für den Bundesminister des Auswärtigen  
Der Bundesminister für Angelegenheiten des Bundes und der Länder  
von Merkatz

**Abkommen**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien**  
**über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen,**  
**über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt**  
**und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen,**  
**im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze,**  
**unterzeichnet in Brüssel am 15. Mai 1956**

**Convention**  
**entre la République Fédérale d'Allemagne et la Royaume de Belgique**  
**relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés,**  
**aux contrôles des trains en cours de route**  
**et à la désignation de gares communes et d'échange,**  
**pour le trafic par la frontière germano-belge,**  
**signée à Bruxelles, le 15 mai 1956**

DER PRÄSIDENT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

VON DEM WUNSCH GELEITET, den Übergang über die gemeinsame Grenze mit der Eisenbahn und auf der Straße zu erleichtern,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Seine Exzellenz Herrn Carl Friedrich Ophüls,  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Paul-Henri Spaak,  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

DÉSIREUX de régler les relations réciproques entre les deux Etats en vue de faciliter le franchissement de la frontière commune par la voie ferrée et par la route,

SONT CONVENUS de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Son Excellence Monsieur Carl Friedrich Ophüls,  
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak,  
Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

1) Die beiden Staaten werden im Rahmen dieses Abkommens den Übergang über ihre gemeinsame Grenze mit der Eisenbahn und auf der Straße erleichtern.

2) Zu dem in Absatz 1 vorgesehenen Zweck

a) errichten sie nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen auf Bahnhöfen oder in unmittelbarer Nähe der Grenze auf Straßen;

b) lassen sie die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf bestimmten Strecken zu;

c) bestimmen sie Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe;

d) ermächtigen sie die Bediensteten der mit der Grenzabfertigung betrauten Verwaltungen jedes der beiden Staaten in den Fällen unter den Buchstaben a und b und das Personal der Eisenbahnverwaltungen jedes der beiden Staaten in den Fällen unter den Buchstaben a, b und c, ihre Befugnisse auf dem Gebiet des anderen Staates auszuüben.

PARTIE I

Dispositions Générales

Article 1<sup>er</sup>

1) Les deux Etats faciliteront, dans le cadre de la présente Convention, le franchissement de leur frontière commune, par la voie ferrée et par la route.

2) Aux fins prévues au paragraphe 1<sup>er</sup>:

a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou à proximité immédiate de la frontière sur des routes;

b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés;

c) ils désigneront des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire;

d) ils autoriseront à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, les agents des administrations de chacun des deux Etats chargés des contrôles dans les cas visés sous les lettres a et b et le personnel des administrations ferroviaires de chacun des deux Etats dans les cas visés sous les lettres a, b et c.

3) Die zuständigen Minister der beiden Staaten werden durch gemeinsame Vereinbarung bestimmen, in welchen Fällen und in welchem Umfang die Grenzabfertigung des einen Staates auf dem Gebiet des anderen Staates durchgeführt wird, sowie in welchen Fällen Bahnhöfe nach Absatz 2 Buchstabe c bestimmt werden.

Die Vereinbarungen über die Errichtung, Verlegung oder Aufhebung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, die Bestimmung der Strecken, auf denen die Züge während der Fahrt abgefertigt werden können, die Abgrenzung der Zone nach Artikel 3 sowie die Vereinbarungen über die Bestimmung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen werden durch den Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt.

#### Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die Begriffe:

1. „Grenzabfertigung“ die Durchführung aller Maßnahmen, die nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften der beiden Staaten auf Personen, Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte beim Grenzübergang in der einen oder der anderen Richtung anzuwenden sind;

2. „Zone“ den bestimmten Teil im Gebiet eines der Staaten und den Zug während der Fahrt, in denen die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;

3. „Gebietsstaat“ den Staat, in dessen Gebiet die Zone liegt;

„Nachbarstaat“ den anderen Staat;

4. „Bedienstete“ die Personen, die zu den mit der Grenzabfertigung beauftragten Verwaltungen gehören und ihren Dienst in der Zone ausüben (für das Personal der Eisenbahnverwaltungen siehe Teil IV dieses Abkommens);

5. „Dienststellen“ die in der Zone nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen der beiden Staaten.

#### Artikel 3

Die Zone umfaßt:

1. Im Eisenbahnverkehr:

A. bei der Grenzabfertigung in den Dienststellen:

- a) einen bestimmten Abschnitt des Bahnhofs und seiner Anlagen;
- b) die Personen- oder Güterzüge und einen bestimmten Teil der Gleise, auf welchen diese Züge halten, während der gesamten Dauer der Grenzabfertigung;
- c) einen bestimmten Teil der Bahnsteige und der Gleise, die beiderseits der haltenden Züge gelegen sind;
- d) die Personen- und Güterzüge zwischen dem Bahnhof und der Grenze des Nachbarstaates;

B. bei der Grenzabfertigung im Zug während der Fahrt den Zug auf einer bestimmten Strecke sowie gegebenenfalls bestimmte Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt oder endet.

2. Im Straßenverkehr, in dem sich die Zone bis zur Grenze erstrecken muß:

- a) einen Abschnitt der Straße;
- b) gegebenenfalls einen Teil der Dienstgebäude sowie ihrer Anlagen.

3) Les Ministres compétents des deux Etats détermineront de commun accord dans quels cas et dans quelle mesure les contrôles de l'un des Etats s'effectueront sur le territoire de l'autre Etat et dans quels cas des gares seront désignées conformément au paragraphe 2, lettre c.

Les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, ainsi que les arrangements concernant la désignation des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

#### Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

1) « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires des deux pays et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens;

2) « zone », la partie déterminée de l'un des pays et le train en cours de route, où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer les contrôles;

3) « pays de séjour », les pays sur le territoire duquel se trouve la zone;

« pays limitrophe », l'autre pays;

4) « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone (en ce qui concerne le personnel des administrations ferroviaires, voir partie IV de la présente Convention);

5) « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux pays, qui se trouvent dans la zone.

#### Article 3

La zone comprend:

1) en ce qui concerne le trafic ferroviaire:

A. s'il s'agit des contrôles aux bureaux:

- a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances;
- b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles;
- c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situés de part et d'autre des trains à l'arrêt;
- d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière du pays limitrophe;

B. s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route, le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;

2) en ce qui concerne le trafic routier, pour lequel la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière:

- a) une portion de la route;
- b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

## Artikel 4

In der Zone gelten die die Grenzabfertigung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens, wie sie in der Gemeinde gelten, die von dessen Regierung zu diesem Zweck bezeichnet wird. Zuwiderhandlungen gegen diese Vorschriften, die im Gebietsstaat begangen werden, gelten als in dieser Gemeinde des Nachbarstaates begangen.

## Artikel 5

Dieses Abkommen berührt nicht die Befugnisse der Behörden des Gebietsstaates, die öffentliche Ordnung in der Zone aufrechtzuerhalten sowie die strafbaren Handlungen zu verfolgen, die in der Zone begangen werden und keine Zuwiderhandlungen gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Grenzabfertigung darstellen.

## Artikel 6

1) Wird eine Person in der Zone bei der Begehung einer strafbaren Handlung nach Artikel 5 betroffen, kann sie von den Behörden des Gebietsstaates unter den Voraussetzungen, die seine Gesetze vorsehen, verhaftet werden.

2) Die Verhaftung bedarf jedoch der Zustimmung der Bediensteten des Nachbarstaates, wenn die strafbare Handlung begangen wird, während diese Bediensteten die Grenzabfertigung durchführen oder wenn der Betroffene von ihnen nach Artikel 9 Absatz 1 ergriffen und festgehalten wird, um in den Nachbarstaat verbracht zu werden.

## Artikel 7

1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone werden die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den entsprechenden Amtshandlungen des Eingangsstaates durchgeführt.

2) Von dem Augenblick an, in dem die Bediensteten des Eingangsstaates ihre Amtshandlungen begonnen haben, gilt folgendes:

- a) die die Grenzabfertigung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Eingangsstaates werden anwendbar;
- b) wenn der Nachbarstaat Ausgangsstaat ist, können die entsprechenden Bediensteten dieses Staates Personen, Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte nicht mehr abfertigen;
- c) wenn der Gebietsstaat Ausgangsstaat ist, können die entsprechenden Bediensteten dieses Staates die Grenzabfertigung der von ihnen bereits abgefertigten Personen, der Gepäckstücke, der Waren, der Fahrzeuge und der anderen Vermögenswerte nicht wieder aufnehmen, es sei denn in hinreichend gerechtfertigten Fällen mit Zustimmung der zuständigen örtlichen Behörden des Eingangsstaates.

3) Vor Beendigung der Ausgangsgrenzabfertigung des Nachbarstaates sind die Behörden des Gebietsstaates in der Zone nicht berechtigt, Personen festzunehmen oder Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte zu beschlagnahmen, die dieser Abfertigung unterliegen.

4) Nach Beginn der Eingangsgrenzabfertigung des Nachbarstaates sind die Behörden des Gebietsstaates in der Zone nicht mehr berechtigt, Personen festzunehmen oder Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte, die dieser Abfertigung unterliegen, zu beschlagnahmen, wenn die Bediensteten des Nachbarstaates diese Maßnahmen selbst ergriffen haben.

## Article 4

Les prescriptions légales et réglementaires du pays limitrophe relatives aux contrôles sont applicables dans la zone, conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles sont applicables dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit pays. Les infractions auxdites prescriptions, commises sur le territoire du pays de séjour, sont réputées commises sur le territoire du pays limitrophe dans cette commune.

## Article 5

La présente Convention ne préjudicie pas aux pouvoirs des autorités du pays de séjour quant au droit de maintenir l'ordre public dans la zone et de poursuivre les faits punissables commis dans la zone et qui ne constituent pas des infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives aux contrôles.

## Article 6

1) Lorsqu'une personne est surprise dans la zone à commettre un fait punissable visé à l'article 5, elle peut être mise en état d'arrestation par les autorités du pays de séjour dans les conditions prévues par les lois de ce pays.

2) L'arrestation est toutefois subordonnée au consentement des agents du pays limitrophe si le fait est commis pendant que ces agents procèdent aux contrôles ou alors que l'intéressé est, en vertu de l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, appréhendé par eux et maintenu en détention en vue de son transfert dans le pays limitrophe.

## Article 7

1) Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations correspondantes du pays d'entrée.

2) A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations:

- a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables;
- b) si le pays limitrophe est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens;
- c) si le pays de séjour est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est dans des cas dûment justifiés et moyennant l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.

3) Avant la fin des contrôles de sortie du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles.

4) Après le commencement des contrôles d'entrée du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents du pays limitrophe l'ont déjà fait.

## Artikel 8

1) Im Straßenverkehr dürfen die Behörden des Gebietsstaates Personen nicht festnehmen oder zurückweisen, die sich nur für kurze Zeit aus dem Nachbarstaat zu den in der Zone gelegenen Dienststellen dieses Staates aus anderen Gründen als zum Grenzübergang begeben.

2) Die Behörden des Gebietsstaates können für die in Absatz 1 genannten Personen besondere Überwachungsmaßnahmen vorsehen.

## Artikel 9

1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Rahmen dieses Abkommens berechtigt, in der Zone alle in den Rechts- und Verwaltungsvorschriften dieses Staates vorgesehenen Grenzabfertigungsmaßnahmen wie im eigenen Staat durchzuführen. Insbesondere sind sie berechtigt, Zuwiderhandlungen festzustellen, Beschlagnahmen durchzuführen, Unterwerfungsverhandlungen bezüglich der festgestellten Zuwiderhandlungen aufzunehmen sowie Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte zur Sicherung von Abgaben oder Geldstrafen einzubehalten. Sie können auch Personen festnehmen, die Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über den Grenzübergang begehen oder von den zuständigen Behörden des Nachbarstaates gesucht werden, Zurückweisungen vornehmen und die festgehaltenen Personen in den Nachbarstaat verbringen. Die Verbringung in den Nachbarstaat, die in kürzester Frist vorzunehmen ist, kann auch mit Zügen erfolgen, in denen eine Grenzabfertigung während der Fahrt nicht stattfindet.

2) Sie können die Geldbeträge, die aus der Erhebung von Zöllen oder anderen Steuern oder Gebühren oder aus Geldstrafen stammen sowie die hinterlegten, einbehaltenen oder beschlagnahmten Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen.

3) Die Bediensteten des Nachbarstaates können im Gebietsstaat die von ihnen dort einbehaltenen oder beschlagnahmten Gepäckstücke, Waren und Fahrzeuge verkaufen. Sie können den Verkaufserlös in den Nachbarstaat frei verbringen. Im Falle des Verkaufs sind auf Gepäckstücke, Waren und Fahrzeuge, die aus dem Nachbarstaat eingebracht und nicht unmittelbar in diesen Staat wieder zurückgebracht werden, die im Gebietsstaat für die Ein- oder Durchfuhr geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften anzuwenden.

## Artikel 10

Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Angehörige des Gebietsstaates festzunehmen oder zu verhaften oder sie in den Nachbarstaat zurückzuweisen. Sie dürfen diese Personen jedoch zur Aufnahme einer Niederschrift über den Tatbestand ihrer im Gebietsstaat liegenden Dienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der entsprechenden Behörde des Gebietsstaates vorführen. Bei der Aufnahme der Niederschrift muß ein Bediensteter des Gebietsstaates anwesend sein.

## Artikel 11

1) Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte aus dem Nachbarstaat, die vor dessen Grenzabfertigung aus der Zone verbracht werden, sind von den Bediensteten des Gebietsstaates aufzugreifen und den Bediensteten des Nachbarstaates zu übergeben:

- a) wenn die Entdeckung auf Angaben der Bediensteten des Nachbarstaates zurückzuführen ist;

## Article 8

1) En ce qui concerne le trafic routier, les autorités du pays de séjour ne peuvent appréhender ni refouler les personnes qui, venant du pays limitrophe, ne se rendent que momentanément dans la zone auprès des bureaux de ce dernier pays, pour des motifs autres que le franchissement de la frontière.

2) Les autorités du pays de séjour peuvent prendre des mesures spéciales de surveillance à l'égard des personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup>.

## Article 9

1) Les agents du pays limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévues par les prescriptions légales et réglementaires dudit pays comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redevabilités et amendes. Ils peuvent également arrêter des personnes qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière ou qui sont recherchées par les autorités compétentes du pays limitrophe, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans le pays limitrophe. Le transfert dans le pays limitrophe, qui doit avoir lieu dans le plus bref délai, peut se faire aussi par des trains qui ne sont pas soumis aux contrôles en cours de route.

2) Ils peuvent transférer sur le territoire du pays limitrophe les fonds provenant de la perception de droits de douane ou autres impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, retenus ou saisis.

3) Les agents du pays limitrophe peuvent vendre sur le territoire du pays de séjour les bagages, marchandises et véhicules qu'ils y ont retenus ou saisis. Ils peuvent transférer librement le produit de la vente dans le pays limitrophe. En cas de vente, les prescriptions légales et réglementaires en matières d'importation ou de transit en vigueur dans le pays de séjour sont applicables aux bagages, marchandises et véhicules venant du pays limitrophe et qui ne sont pas réintroduits immédiatement dans ce pays.

## Article 10

Les agents du pays limitrophe ne sont pas autorisés à appréhender ou à arrêter les ressortissants du pays de séjour, ni à les refouler sur le territoire du pays limitrophe. Toutefois, ils peuvent les conduire à leur bureau situé dans le pays de séjour, ou, à défaut d'un tel bureau, devant l'autorité correspondante du pays de séjour, pour la rédaction de l'acte contraventionnel. Un agent du pays de séjour doit être présent lors de la rédaction de cet acte.

## Article 11

1) Les bagages, marchandises, véhicules et autres biens venant du pays limitrophe qui, avant les contrôles dudit pays, sont sortis de la zone, doivent être saisis par les agents du pays de séjour et remis aux agents du pays limitrophe:

- a) lorsque la découverte est faite à la suite d'indications des agents du pays limitrophe;

- b) wenn die Tat in dem Nachbarstaat strafbar ist, ohne auch im Gebietsstaat strafbar zu sein;
- c) wenn es sich um Vermögenswerte handelt, deren Verbringung aus dem Nachbarstaat geeignet ist, diesem Staat erheblichen Schaden zuzufügen.

2) Die zuständigen Minister beider Staaten bestimmen von Zeit zu Zeit durch gemeinsame Vereinbarung unter Berücksichtigung der besonderen Schmuggelgefahr die Vermögenswerte, die unter Absatz 1 Buchstabe c) fallen.

#### Artikel 12

Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden.

#### Artikel 13

1) Die Bediensteten beider Staaten unterstützen sich bei der Durchführung ihrer Aufgaben in der Zone soweit wie möglich, insbesondere um Zuwiderhandlungen gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über den Grenzübergang zu verhüten oder zu ermitteln. Sie teilen sich hierzu so schnell wie möglich die Auskünfte mit, die für die Ausübung ihres Dienstes von Interesse sind.

2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 lassen die innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften unberührt, die für die Erteilung der Auskünfte gegebenenfalls eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

### TEIL II

#### Bedienstete

#### Artikel 14

Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihrer Befugnisse im Rahmen dieses Abkommens den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden Bediensteten ihres eigenen Staates.

#### Artikel 15

1) Auf strafbare Handlungen, die in der Zone gegen die in Ausübung ihres Dienstes befindlichen Bediensteten des Nachbarstaates begangen werden, sind die für strafbare Handlungen gegen gleichgestellte Bedienstete des Gebietsstaates geltenden strafrechtlichen Bestimmungen entsprechend anzuwenden.

2) Hat im Rahmen des vorliegenden Abkommens ein Bediensteter des Nachbarstaates in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat einem Staatsangehörigen des Gebietsstaates einen Schaden zugefügt, so haftet der Nachbarstaat oder die Gebietskörperschaft des Nachbarstaates, der der Bedienstete angehört, für den Schaden unter den gleichen Voraussetzungen, unter denen der Nachbarstaat oder die Gebietskörperschaft haften würde, wenn der Schaden im Nachbarstaat einem Angehörigen des Nachbarstaates zugefügt wäre.

#### Artikel 16

1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben haben, sind vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit.

2) Sie bedürfen zum Grenzübertritt, um sich an den Ort ihrer Dienstausbübung zu begeben, lediglich eines amtlichen Ausweises, der ihre Staatsangehörigkeit, ihre Identität, ihre Dienststellung und die Art ihrer Tätigkeit angibt.

- b) lorsque le fait est punissable dans le pays limitrophe, sans être punissable dans le pays de séjour;
- c) lorsqu'il s'agit de biens dont la sortie du pays limitrophe est de nature à occasionner un préjudice considérable audit pays.

2) Les Ministres compétents des deux Etats détermineront périodiquement, de commun accord et en tenant compte du danger particulier de fraude, les biens auxquels seront appliquées les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre c).

#### Article 12

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée.

#### Article 13

1) Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux pays se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et pour rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. A cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible des renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

2) Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne préjudicient pas aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à une autorisation d'autres autorités.

### PARTIE II

#### Agents

#### Article 14

Les autorités du pays de séjour accordent aux agents du pays limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

#### Article 15

1) En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents du pays limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents du pays de séjour affectés à un service correspondant.

2) Lorsque dans le cadre de la présente Convention un agent du pays limitrophe a, dans l'exercice de ses fonctions, commis un dommage sur le territoire du pays de séjour au préjudice d'un ressortissant du pays de séjour, l'Etat ou l'autorité publique dont l'agent relève est tenu à la réparation du dommage dans les conditions où il le serait si le dommage avait été commis sur le territoire du pays limitrophe au préjudice d'un ressortissant dudit pays.

#### Article 16

1) Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour, sont dispensés des formalités de passeport et de visa.

2) Ils sont autorisés à franchir la frontière sur simple justification de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production d'une pièce officielle, pour se rendre à l'endroit où ils doivent exercer leurs fonctions.

## Artikel 17

1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, können ihre nationale Dienstkleidung oder ein sichtbares Kennzeichen tragen.

2) Sie sind berechtigt, ihre Dienstwaffen zu tragen, dürfen dieselben aber nur im Falle der Notwehr gebrauchen.

## Artikel 18

1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

2) Die Bediensteten des Nachbarstaates werden so angesehen, als ob sie ihren steuerlichen Wohnsitz nicht in das Gebiet des anderen Staates verlegt hätten, wenn ihr Aufenthalt auf diesem Gebiet lediglich durch die Ausübung ihrer Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens bedingt ist. Sie sind unter den gleichen Voraussetzungen im Gebietsstaat hinsichtlich ihrer Dienstbezüge von allen direkten Steuern befreit.

3) Erleidet ein Bediensteter des Nachbarstaates, der in Anwendung dieses Abkommens seinen Dienst im Gebietsstaat auszuüben hat, durch einen Dienst- oder Arbeitsunfall einen Schaden, für den die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates haftet, so übernimmt die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates die Befriedigung der gegen die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates bestehenden Schadensersatzansprüche, ohne gegen die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates Rückgriff zu nehmen.

## Artikel 19

1) Das öffentlich-rechtliche Dienstverhältnis der Bediensteten des Nachbarstaates richtet sich nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres Staates.

2) Strafbare Handlungen, die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, sind ihren Vorgesetzten unverzüglich mitzuteilen.

## Artikel 20

1) Gegenstände des dienstlichen oder persönlichen Bedarfs einschließlich Lebensmittel, welche die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat aus Anlaß des Dienstes benötigen und von ihnen auf dem Wege zum und vom Dienst im Gebietsstaat mitgeführt werden, sind im Ein- und Wiederausgang auf Grund einer mündlichen Anmeldung und ohne Leistung einer Sicherheit frei von allen Zöllen und sonstigen Abgaben. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

2) Sofern von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, finden Einfuhr- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen auf die in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände keine Anwendung.

3) Die für notwendig gehaltenen Überwachungsmaßnahmen werden von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt.

## Artikel 21

1) Die zuständigen Verwaltungen des Nachbarstaates teilen die Personalthöchststärke ihrer Bediensteten, die sie im Regelfall in der Zone verwenden wollen, den zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates mit. Es bleibt

## Article 17

1) Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour, peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

2) Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

## Article 18

1) Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour sont, dans le domaine du droit public, exempts de charges personnelles.

2) Les agents du pays limitrophe sont considérés comme n'ayant pas transféré leur domicile fiscal sur le territoire de l'autre pays, lorsque leur séjour sur ce territoire est justifié uniquement par l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention. Ils sont, dans les mêmes conditions, exempts dans le pays de séjour de tous impôts directs en ce qui concerne leurs rémunérations officielles.

3) Si un agent du pays limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire du pays de séjour, en applications de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier pays est responsable, l'administration ferroviaire du pays limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire du pays de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

## Article 19

1) Le statut administratif des agents du pays limitrophe est régi par les prescriptions légales et réglementaires de leur pays.

2) Les infractions commises par les agents du pays limitrophe sur le territoire du pays de séjour sont immédiatement signalées à leurs supérieurs.

## Article 20

1) Les objets nécessaires à l'exécution du service et les objets personnels, y compris les vivres, dont les agents du pays limitrophe ont besoin à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le pays de séjour et qu'ils emportent quand ils se rendent à leur service sur le territoire de ce dernier pays ou en reviennent sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes, sur simple déclaration verbale et sans constitution de garantie. Il en est de même des véhicules de service et des véhicules personnels, dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions.

2) A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1<sup>er</sup>.

3) Les administrations compétentes déterminent de commun accord les mesures de surveillance jugées nécessaires.

## Article 21

1) Les administrations compétentes du pays limitrophe communiquent aux administrations compétentes du pays de séjour l'effectif maximum des agents qu'elles désirent employer normalement dans la zone. Elles peuvent,



ihnen unbenommen, im Bedarfsfall weitere Bedienstete zu verwenden. Wenn die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates dies beantragen, werden beide Verwaltungen über die Anzahl der in der Zone tätigen Bediensteten des Nachbarstaates in Verhandlungen eintreten.

2) Die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates können durch begründetes Ersuchen die Abberufung von Bediensteten des Nachbarstaates verlangen, die ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben.

### TEIL III Dienststellen Artikel 22

Die beiden Staaten werden sich bemühen, die Öffnungszeiten und Befugnisse der Dienststellen aufeinander abzustimmen.

#### Artikel 23

1) Die zuständigen Verwaltungen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen:

- a) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Räume sowie die dafür zu entrichtende Vergütung, insbesondere für Miete, Beleuchtung, Heizung und Reinigung;
- b) die Abteile, die den Bediensteten vorzubehalten sind, die die Grenzabfertigung im Zug während der Fahrt durchführen.

2) Ist die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates nach dessen Gesetzgebung verpflichtet, den mit der Grenzabfertigung beauftragten Behörden Räume zur Verfügung zu stellen und sonstige Leistungen für sie zu bewirken, so ist die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates gehalten, einem entsprechenden Ersuchen der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates gegen Vergütung stattzugeben.

#### Artikel 24

Die für die Dienststellen des Nachbarstaates bestimmten Räume können durch Amtsschilder und Hoheitszeichen in dessen Nationalfarben nach außen kenntlich gemacht werden.

#### Artikel 25

Innerhalb der Räume, die den Bediensteten des Nachbarstaates zum Alleingebrauch zur Verfügung gestellt sind, haben diese das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Personen, die diese Ordnung stören, daraus zu entfernen.

#### Artikel 26

1) Material, Möbel und andere Gegenstände, die für das Tätigwerden der Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, bleiben im Ein- und Wiederausgang, vorbehaltlich ihrer ordnungsgemäßen Anmeldung, frei von allen Zöllen und sonstigen Abgaben, ohne daß eine Sicherheit zu leisten ist.

2) Sofern von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, finden Einfuhr- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen auf die in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände keine Anwendung.

#### Artikel 27

1) Die telefonischen und telegraphischen Verbindungen (einschließlich Fernschreiber), die für das Tätigwerden der Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, dürfen in das Gebiet des letzteren Staates weitergeführt werden, um unmittelbare Verbindungen mit diesen Dienststellen zu ermöglichen.

en cas de nécessité, employer un plus grand nombre d'agents. Lorsque les administrations compétentes du pays de séjour le demandent, les deux administrations négocieront au sujet du nombre d'agents du pays limitrophe exerçant dans la zone.

2) Les administrations compétentes du pays de séjour peuvent, par une demande motivée, exiger que des agents du pays limitrophe qui exercent leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour soient rappelés.

### PARTIE III Bureaux Article 22

Les deux Etats s'efforceront d'harmoniser les heures d'ouverture et les attributions des bureaux.

#### Article 23

1) Les administrations compétentes déterminent de commun accord:

- a) les locaux qui sont nécessaires pour les bureaux du pays limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage;
- b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.

2) Si l'administration ferroviaire du pays limitrophe doit, en vertu de la législation de ce pays, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire du pays de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire du pays limitrophe.

#### Article 24

Les locaux affectés aux bureaux du pays limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

#### Article 25

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents du pays limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent.

#### Article 26

1) Le matériel, le mobilier et les autres objets, nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes et sans constitution de garantie, sous réserve de leur déclaration régulière.

2) A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Article 27

1) Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécrypteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier pays, en vue de permettre des communications directes avec ces bureaux.

2) Die Regierungen der beiden Staaten verpflichten sich, zu demselben Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

3) Die zuständigen Verwaltungen der beiden Staaten werden die zur Durchführung der Absätze 1 und 2 erforderlichen Maßnahmen im gegenseitigen Einvernehmen ergreifen.

#### Artikel 28

Briefe, Pakete und Wertsendungen, die von den Dienststellen des Nachbarstaates abgesandt werden oder die für sie bestimmt sind, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Post- oder der Eisenbahnverwaltung und frei von Gebühren befördert werden, sofern diese Sendungen den Dienststempel der absendenden Behörde tragen.

#### Artikel 29

Personen aus dem Nachbarstaat können bei dessen Zollstellen im Gebietsstaat alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten wie im Nachbarstaat vornehmen.

#### Artikel 30

1) Artikel 29 ist insbesondere auf Personen aus dem Nachbarstaat anzuwenden, die die in diesem Artikel genannten Tätigkeiten gewerbsmäßig betreiben. Sie unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeiten den sich hierauf beziehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates und nicht denen des Gebietsstaates. Die so bewirkten Leistungen werden bei der Umsatzsteuer (in Belgien: la taxe de transmission et les impôts connexes) als ausschließlich im Nachbarstaat bewirkte Leistungen angesehen. Dieser Absatz gilt nicht für die Erhebung der direkten Steuern (Steuern vom Einkommen und Vermögen usw.).

2) Die im Absatz 1 genannten Personen können insoweit, als sie bei den im Gebietsstaat liegenden Zollstellen des Nachbarstaates tätig werden, gleichermaßen deutsches wie belgisches Personal beschäftigen. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Gebietsstaates, die die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer regeln, sind in diesem Falle nicht anwendbar.

3) Für den Grenzübergang und den Aufenthalt im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die hiernach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren.

### TEIL IV

#### Besondere Bestimmungen für den Eisenbahnverkehr

#### Artikel 31

1) Die Eisenbahnverwaltungen der beiden Staaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten der Organisation und des Betriebes der Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfe, die Aufteilung der Kosten der Anlagen, ihrer Änderungen, ihrer Erneuerung, ihrer Unterhaltung und des Betriebes.

2) Die Vorschriften der Artikel 14 bis 21 und der Artikel 24 bis 28 finden Anwendung auf das Personal und die Eisenbahndienststellen des einen Staates, die ihre Tätigkeit auf im anderen Staat gelegenen Bahnhöfen mit nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen sowie auf den im anderen Staat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen oder in Zügen zwischen der Grenze und diesen Bahnhöfen ausüben.

2) Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.

3) Les administrations compétentes des deux Etats prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2.

#### Article 28

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les bureaux du pays limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier pays sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

#### Article 29

Les personnes du pays limitrophe peuvent accomplir aux offices des douanes de ce pays situés dans le pays de séjour toutes les formalités relatives aux contrôles comme dans le pays limitrophe même.

#### Article 30

1) L'article 29 est notamment applicable à des personnes du pays limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit article. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, les dites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans le pays limitrophe, et non à celles du pays de séjour. Les prestations ainsi fournies sont, pour ce qui est de la taxe sur le chiffre d'affaires (en Belgique la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme des prestations fournies exclusivement dans le pays limitrophe. Le présent paragraphe ne vise pas la perception des impôts directs (impôts sur les revenus, impôts sur la fortune, etc.).

2) Les personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes du pays limitrophe situés dans le pays de séjour, employer indifféremment du personnel belge et allemand. Les prescriptions légales et réglementaires du pays de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

3) Les prescriptions générales du pays de séjour sont applicables pour le franchissement de la frontière et pour le séjour audit pays. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

### PARTIE IV

#### Dispositions particulières applicables au trafic ferroviaire

#### Article 31

1) Les administrations ferroviaires des deux Etats déterminent de commun accord les modalités d'organisation et d'exploitation des gares communes et d'échange ainsi que le mode de répartition des dépenses de construction, d'aménagement, de renouvellement, d'entretien et d'exploitation de ces gares.

2) Les dispositions des articles 14 à 21 et 24 à 28 sont applicables au personnel et aux services des administrations ferroviaires de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, exercent leurs fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des gares communes ou d'échange ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

## Artikel 32

Es werden Erleichterungen gewährt für die Überweisung von Geldbeträgen, die aus der Erhebung von **Beförderungskosten oder Kosten ähnlicher Art** stammen und die von dem Personal der Eisenbahnverwaltung des einen Staates, das seine Tätigkeit auf dem Gebiet des anderen Staates ausübt, eingenommen werden.

## Artikel 33

1) Das Personal der Eisenbahnverwaltung des einen Staates kann, soweit es hierzu nach dem Recht seines Staates befugt ist, geeignete Maßnahmen ergreifen, um die Ordnung und Sicherheit in den Zügen zwischen der Grenze und dem im anderen Staat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof aufrechtzuerhalten. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit in diesen Zügen werden dem zuständigen Bahnhof des anderen Staates zur weiteren Veranlassung mitgeteilt.

2) Eine Festnahme durch das in Absatz 1 bezeichnete Personal auf der Strecke zwischen der Grenze und dem im anderen Staat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof ist ausgeschlossen. Jedoch ist dieses Personal befugt, Personen, die sich einer obengenannten Zuwiderhandlung schuldig gemacht haben, dem nächsten Bahnhof des anderen Staates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes vorzuführen.

## TEIL V

## Schlußbestimmungen

## Artikel 34

Die zuständigen Minister der beiden Staaten vereinbaren im gegenseitigen Einvernehmen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen. Der diplomatische Weg wird hierdurch nicht ausgeschlossen.

## Artikel 35

Die Regierungen der beiden Staaten können durch einfachen diplomatischen Notenaustausch, vorbehaltlich einer etwa innerstaatlich notwendigen Zustimmung durch die gesetzgebenden Körperschaften, Änderungen dieses Abkommens vereinbaren, die sich auf Grund der Erfahrungen als zweckmäßig erweisen.

## Artikel 36

In Ausführung von Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben a, b und c getroffene Maßnahmen können entweder im gegenseitigen Einvernehmen oder auf Antrag eines der beiden Staaten wieder aufgehoben werden. Im letzteren Fall kann der Staat, der seine Dienste auf sein Gebiet zurückzieht, eine Räumungsfrist beanspruchen, die zwölf Monate, vom Zeitpunkt des Ersuchens an gerechnet, nicht überschreiten darf.

## Artikel 37

1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2) Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

3) Es tritt ein Jahr nach der Kündigung durch einen der Staaten außer Kraft.

## Article 32

Des facilités seront accordées pour le transfert des fonds provenant des frais de transport ou autres frais **assimilés encaissés** par le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays fonctionnant sur le territoire de l'autre pays.

## Article 33

1) Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son pays, **prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains** entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre pays. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées au service compétent de la gare de l'autre pays, pour y donner la suite nécessaire.

2) Le personnel visé au paragraphe 1<sup>er</sup> ne peut, sur le parcours entre la frontière et la gare commune ou d'échange située dans l'autre pays, procéder à aucune arrestation. Toutefois, ledit personnel est autorisé à conduire les personnes qui se sont rendues coupables des infractions susvisées, à la gare la plus proche de l'autre pays, pour la rédaction de l'acte contraventionnel.

## PARTIE V

## Dispositions finales

## Article 34

Les Ministres compétents des deux Etats déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

## Article 35

Les Gouvernements des deux Etats peuvent, par simple échange de notes diplomatiques et sous réserve de l'approbation par le pouvoir législatif, pour autant que celle-ci soit requise par la législation nationale, convenir d'apporter à la présente Convention les modifications dont l'expérience aurait fait reconnaître l'opportunité.

## Article 36

Il peut être mis fin à des mesures prises en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, lettres a, b et c, soit de commun accord, soit à la requête de l'un des Etats. Dans ce dernier cas, l'Etat dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excédera pas douze mois à compter de la date de la requête.

## Article 37

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3) Elle prendra fin un an après la dénonciation par l'un des Etats.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in Brüssel, am 15. Mai 1956, in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 15 mai 1956 en double exemplaire original en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:

Pour la  
République Fédérale d'Allemagne  
signé:  
C. F. Ophüls

Pour le  
Royaume de Belgique  
signé:

Für das  
Königreich Belgien  
gezeichnet:  
P. H. Spaak